

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

22e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Zu n 6670



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

986	PEAU	1002	PERDRIX, — PERDREAU	1018	PINSON
987	DE PÊCHE	1003	PÈRE	1019	MA PIPE
988	PÊCHER	1004	PERSIL	1020	PIS
989	PEIGNE	1005	PESANT	1021	TANT PIS
990	DE LA PEINE	1006	PÉTRIN	1022	PISSENLIT
991	PELER	1007	UN PEU	1023	PISSER
992	PELLE	1008	PEUPLIER	1024	UNE PLACE
993	PELURE	1009 A	PEUREUX — EUSE	1025	PLAINDRE
994	PENDANT	1006 B		1026	LE PLAISIR
995 A	AVANT DE PENSER	1010	PIE	1027	PLANTAIN
995 B		1011	PIÈCE	1028	PLAT
996	JE PENSE	1012	PIED	1029	PLATEAU
997	PERCER	1013	AU PIÈGE	1030	PLÂTRE
998	PERCHOIR	1014	PIERRE	1031	PLEIN DE VIN
999	PERDRE	1015	DES PIERRES	1032	PLEIN LA TÊTE
1000	PERDU	1016	PIGEON	1033	PLEURER
1001	ELLE EST PERDUE	1017	PILER		

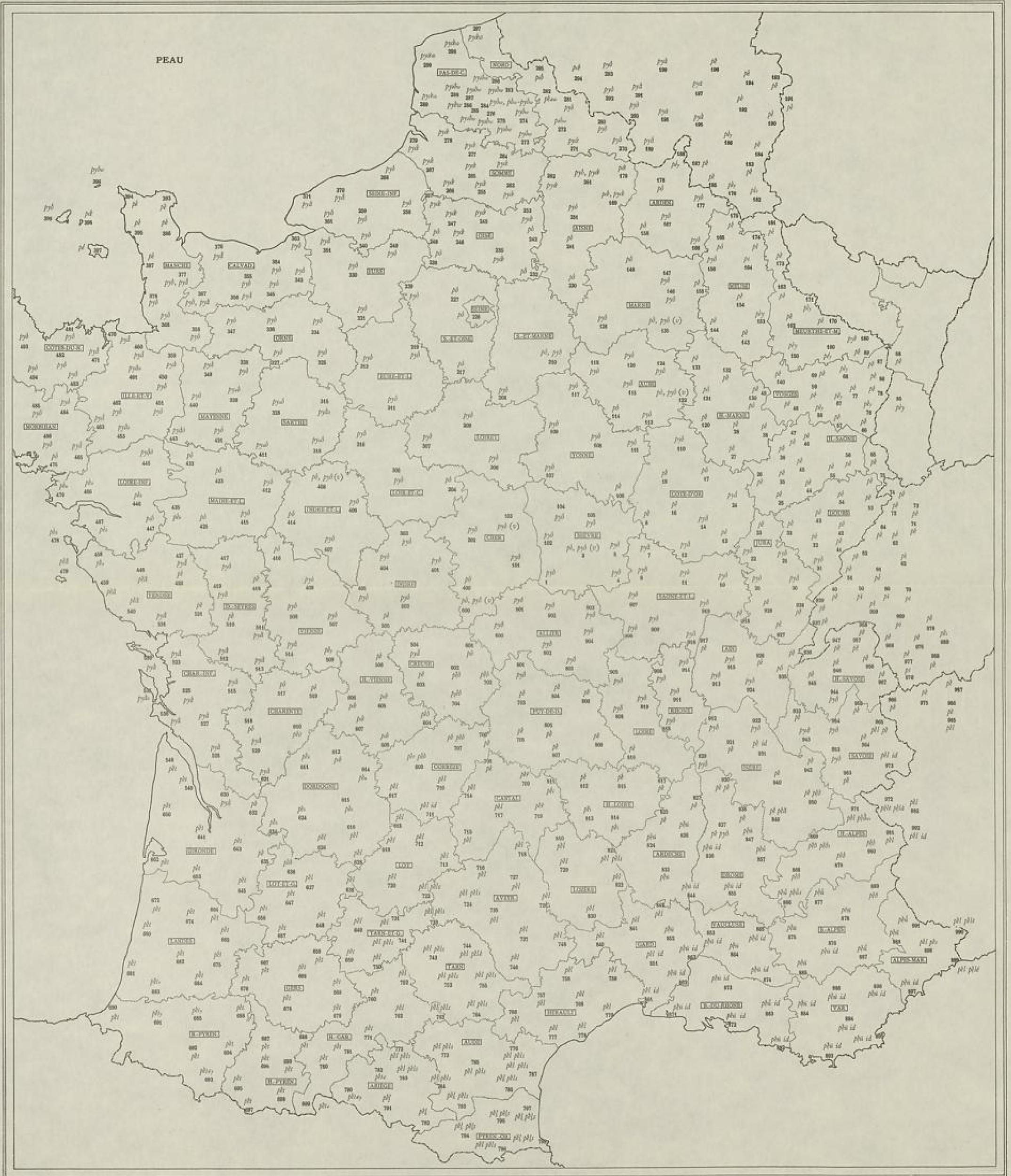
PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

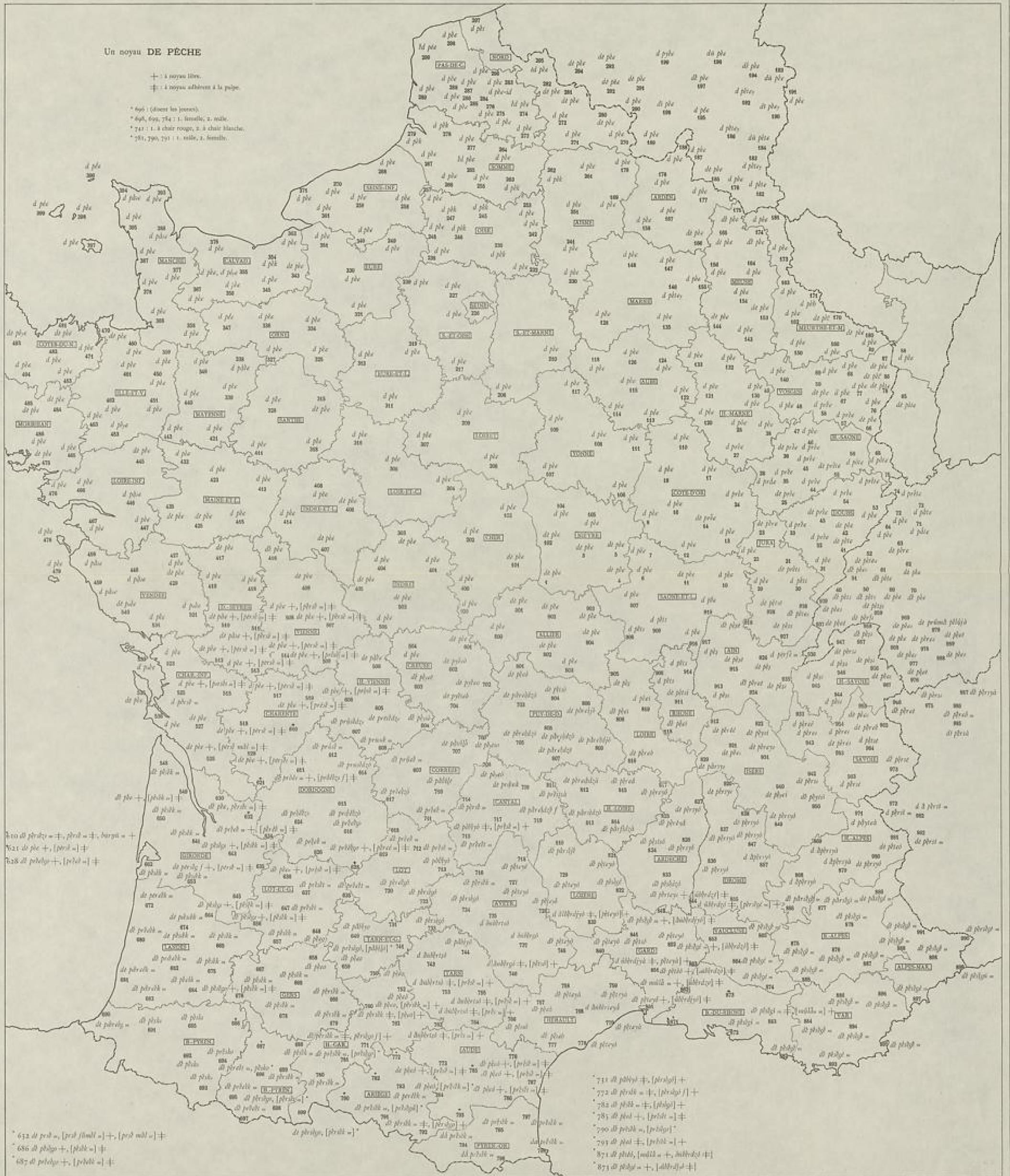
1905



Un oseau DE PÊCHE

- + : 1 oseau libre.
- ⊕ : 1 oseau adhésif à la pêche.

* 691 : (dient les jones).
 * 693, 694, 784 : 1. femelle, 2. mâle.
 * 747 : 1. à chair rouge, 2. à chair blanche.
 * 781, 790, 791 : 1. mâle, 2. femelle.



650 de pèche = +, pèche = +, berge = +
 651 de pèche +, [pèche =] +
 652 de pèche +, [pèche =] +

* 652 de pèche = +, [pèche =] +, [pèche =] +
 * 656 de pèche +, [pèche =] +
 * 657 de pèche +, [pèche =] +

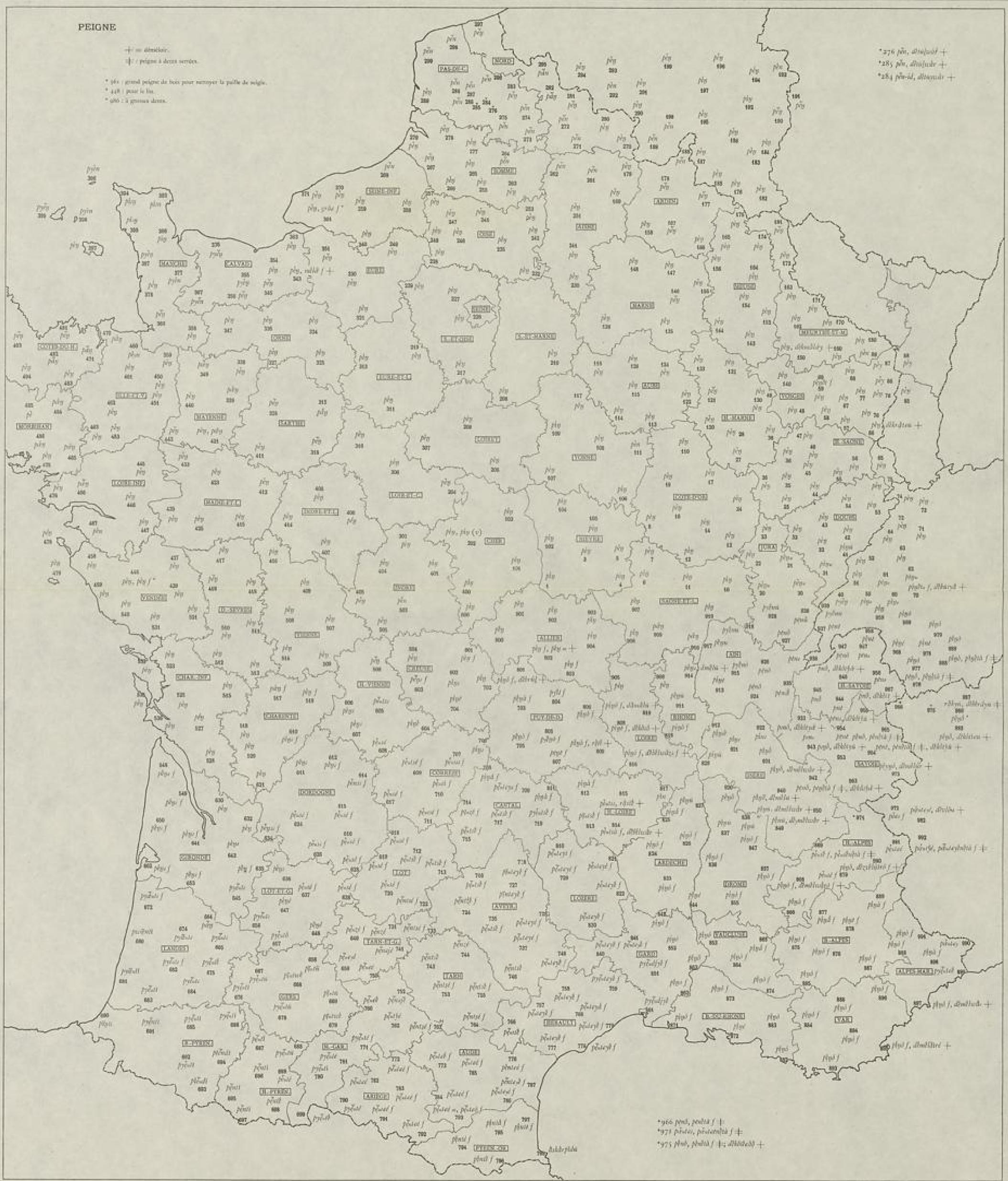
* 711 de pèche +, [pèche =] +
 * 712 de pèche = +, [pèche =] +
 * 782 de pèche = +, [pèche =] +
 * 783 de pèche +, [pèche =] +
 * 790 de pèche = +, [pèche =] +
 * 791 de pèche +, [pèche =] +
 * 871 de pèche, [mâle = +, femelle =] +
 * 872 de pèche +, [mâle =] +

PEIGNE

- + = abstrait.
- ⌈ = peigne à deux dents.

- * 36 : grand peigne de bois pour nettoyer la paille de seigle.
- * 48 : pour le lin.
- * 60 : à grosses dents.

- * 276 : pin, abstrait +
- * 285 : pin, abstrait +
- * 284 : pin, abstrait +

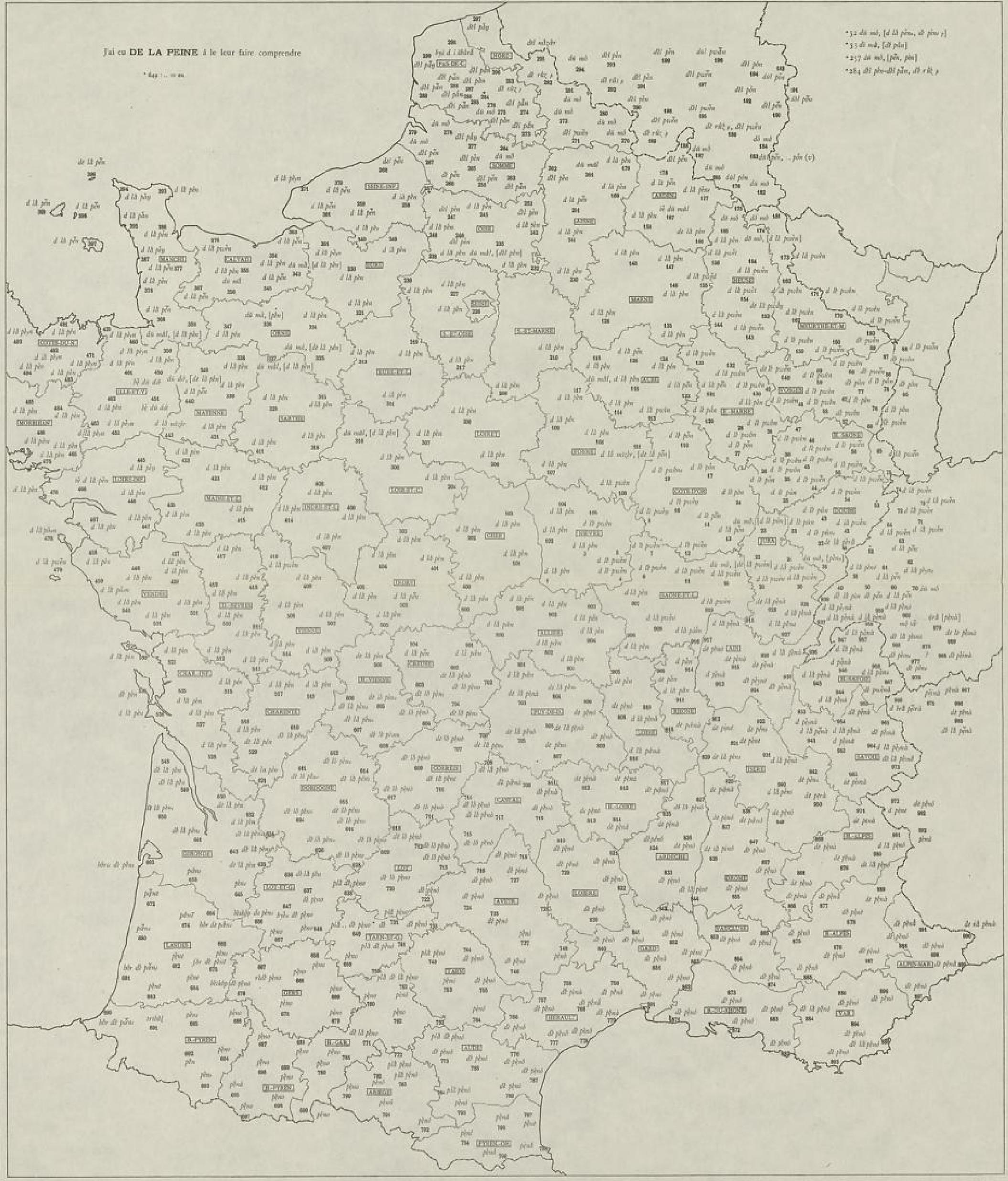


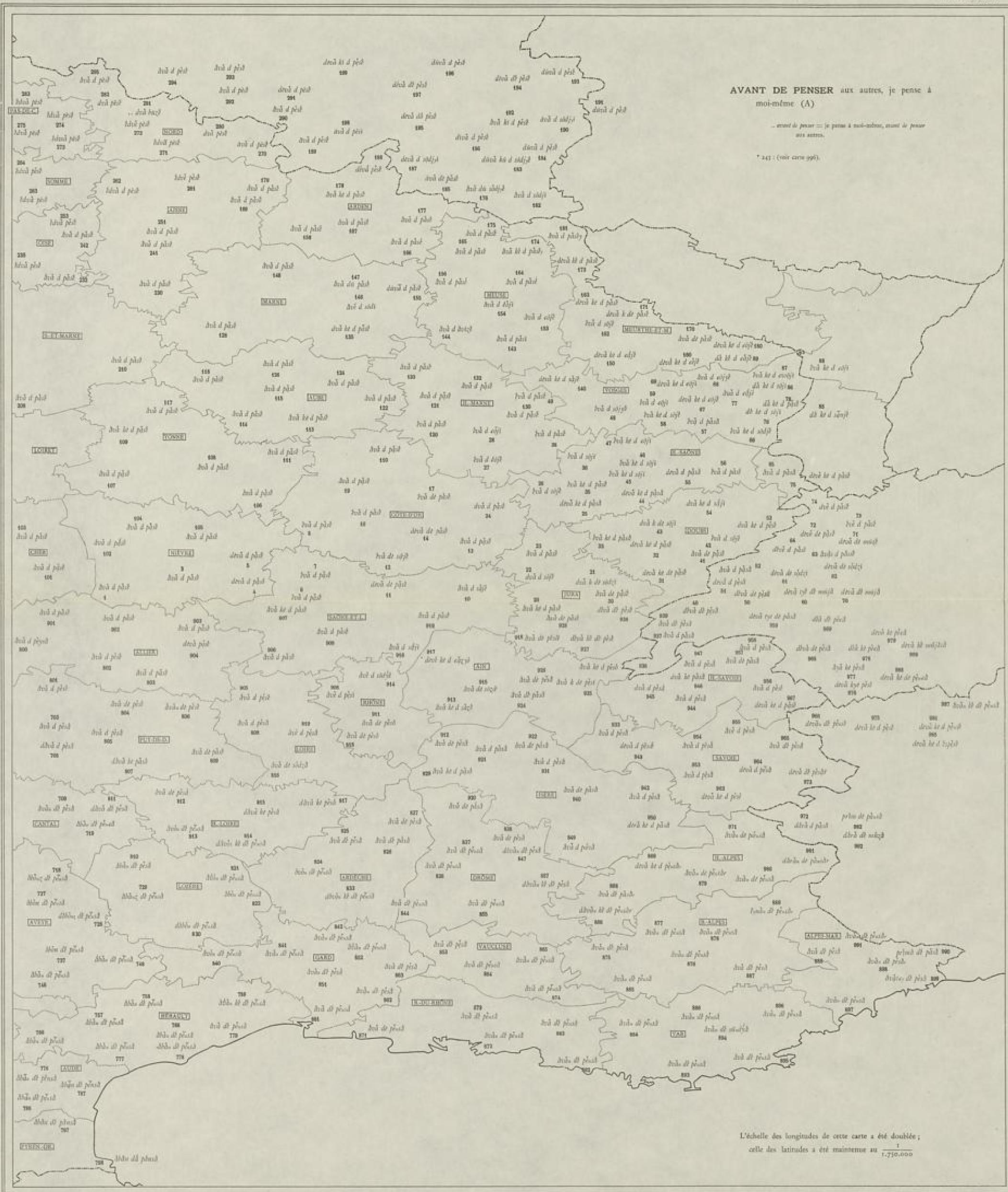
- * 966 : pin, abstrait +
- * 971 : pin, abstrait +
- * 975 : pin, abstrait +

J'ai eu DE LA PEINE à le leur faire comprendre

* 449 1 - 1000

- 52 de mè, [d li pèn, d pèn]
- 53 de mè, [d pèn]
- 257 de mè, [pèn, pèn]
- 284 dli pèn-dli pèn, d rêt





AVANT DE PENSER aux autres, je pense à moi-même (A)

- avant de penser = je pense à moi-même, avant de penser aux autres.

* 241 : (voir carte 996).

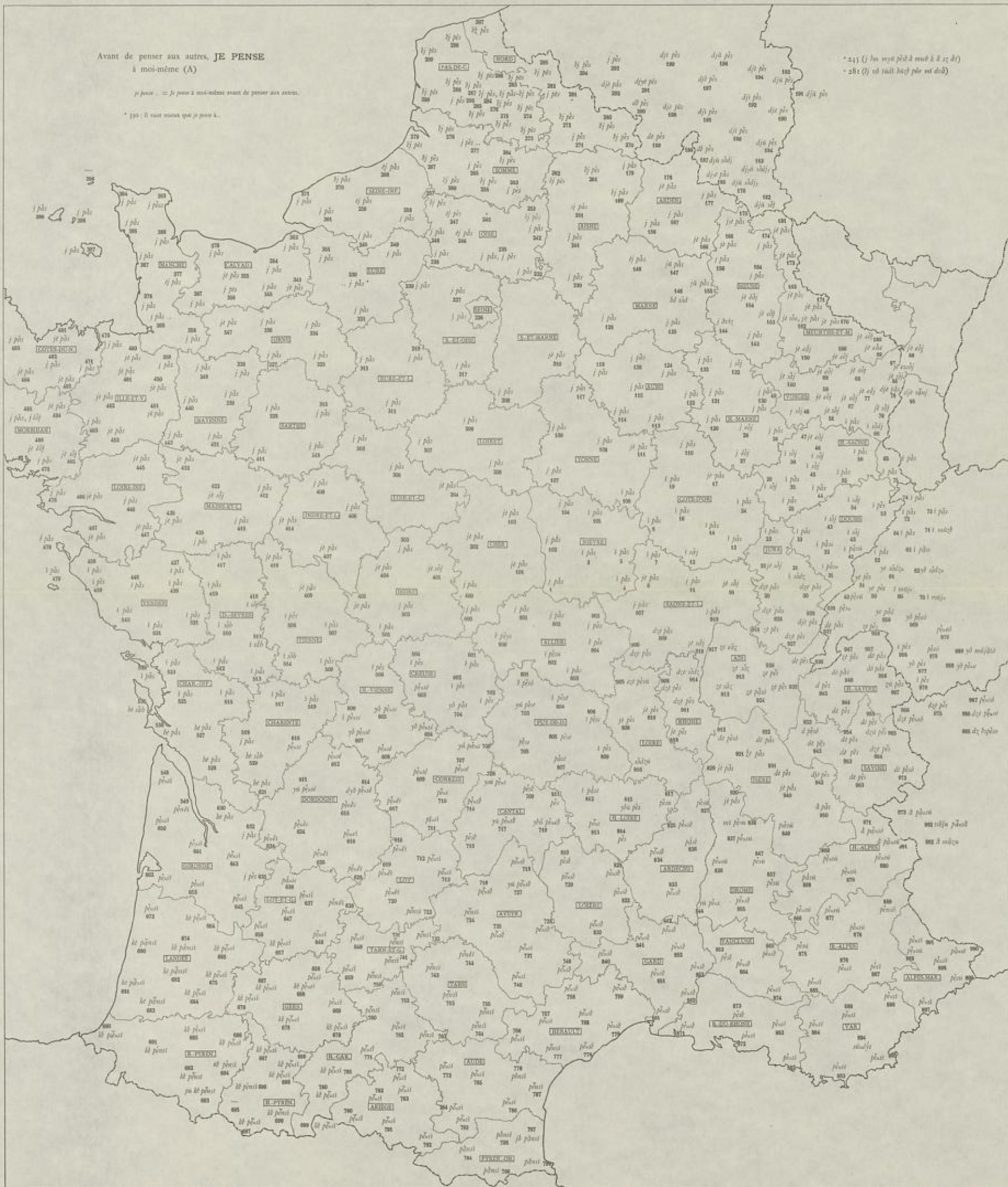
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ; celle des latitudes a été maintenue au 1/1.750.000

Avant de penser aux autres, JE PENSE à moi-même (A)

je pense... = je pense à moi-même avant de penser aux autres.

* 190 : il veut dire que je pense à...

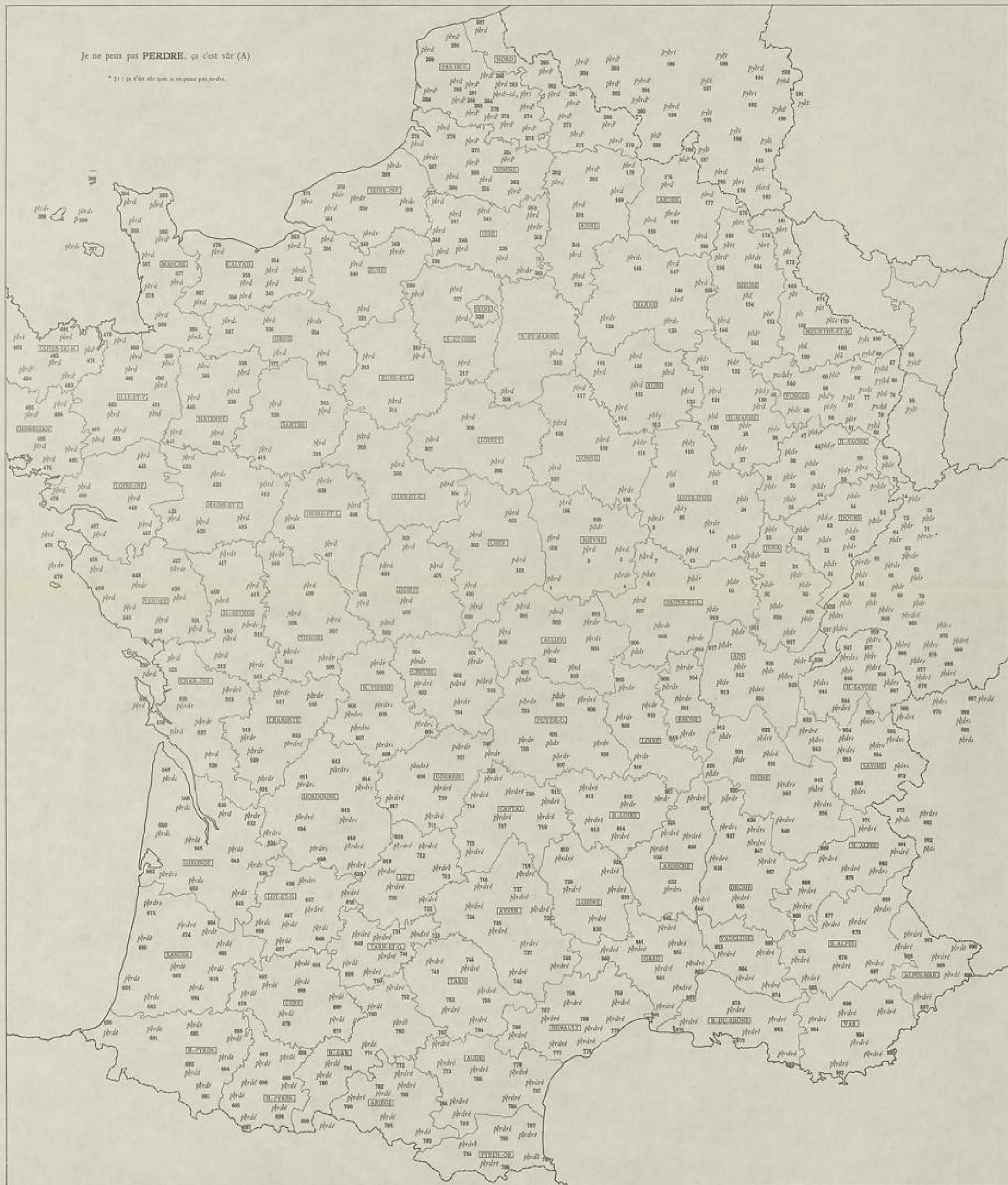
* 215 (j) ou 216 (je) peut être aussi à 217 (je)
* 281 (j) est aussi écrit par un autre





Je ne peux pas **PERDRE**, ça c'est sûr (A)

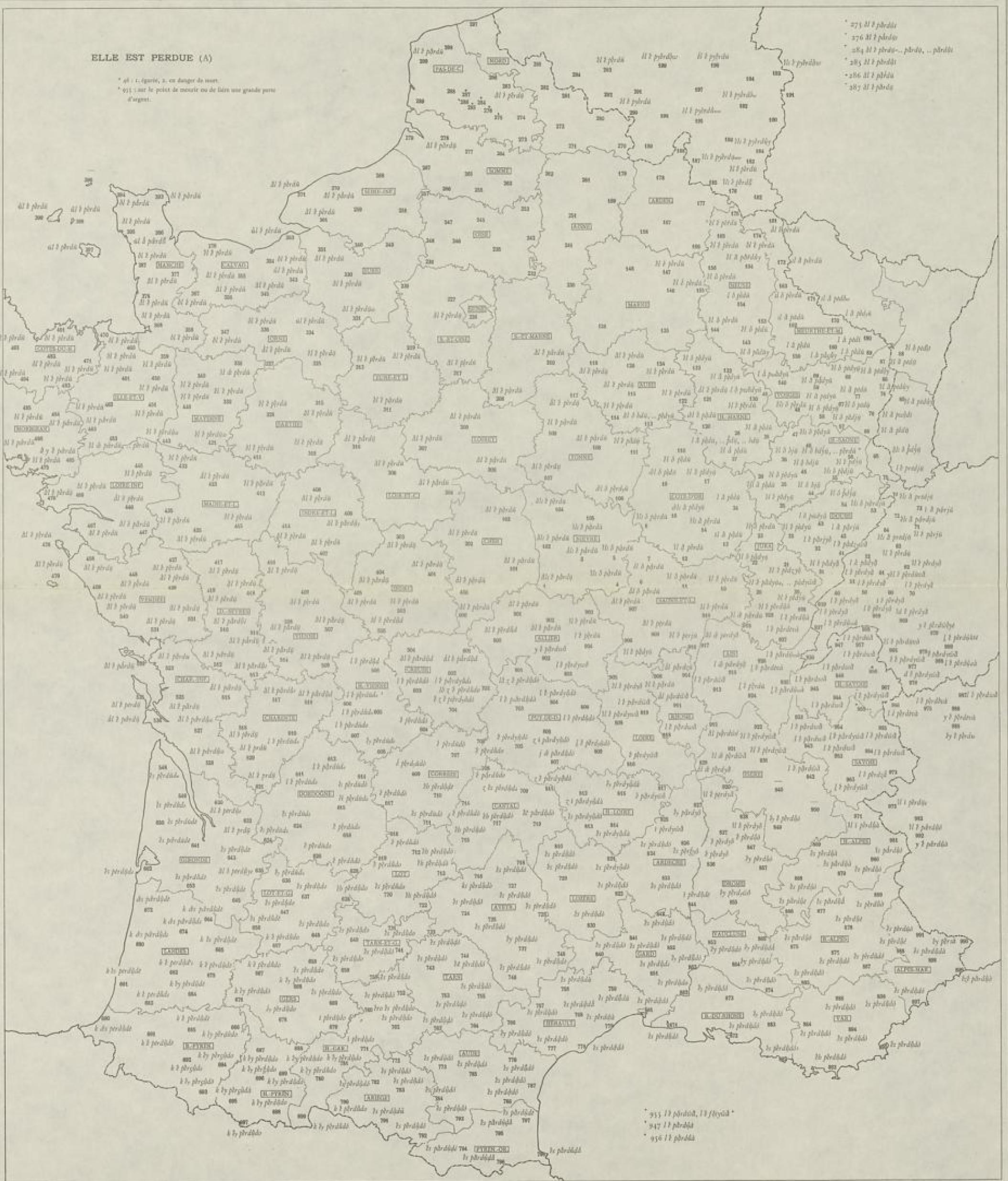
* 911 ça c'est sûr que je ne peux pas perdre.



ELLE EST PERDUE (A)

* 01 : L. égaré, 2. en danger de l'être.
* 011 : sur le point de disparaître ou de l'être une grande partie d'argent.

- * 275 il 2 pbrda
- * 276 il 2 pbrda
- * 284 il 2 pbrda - pbrda, - pbrda
- * 285 il 2 pbrda
- * 286 il 2 pbrda
- * 287 il 2 pbrda



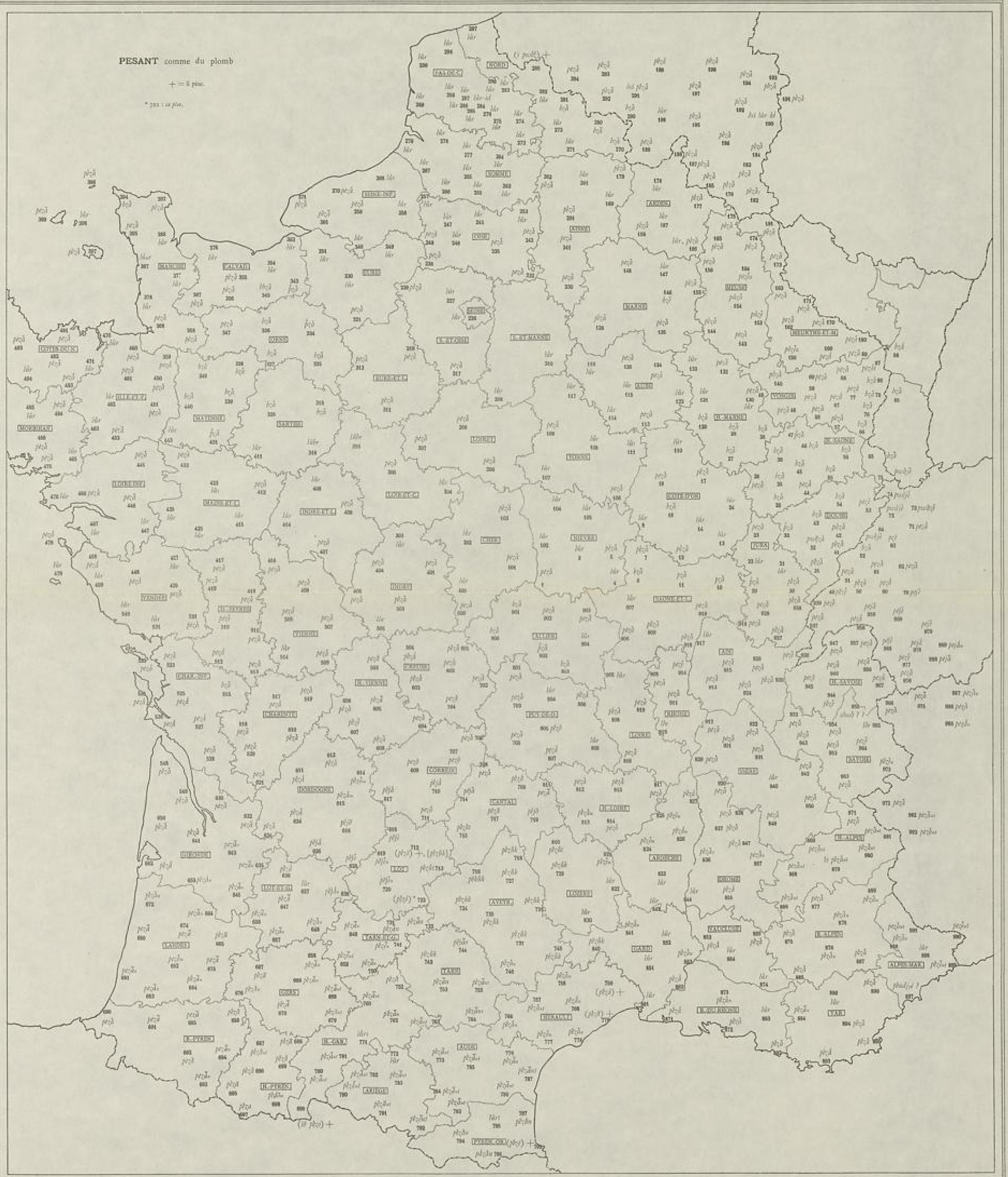
PERDRIX : PERDREAU

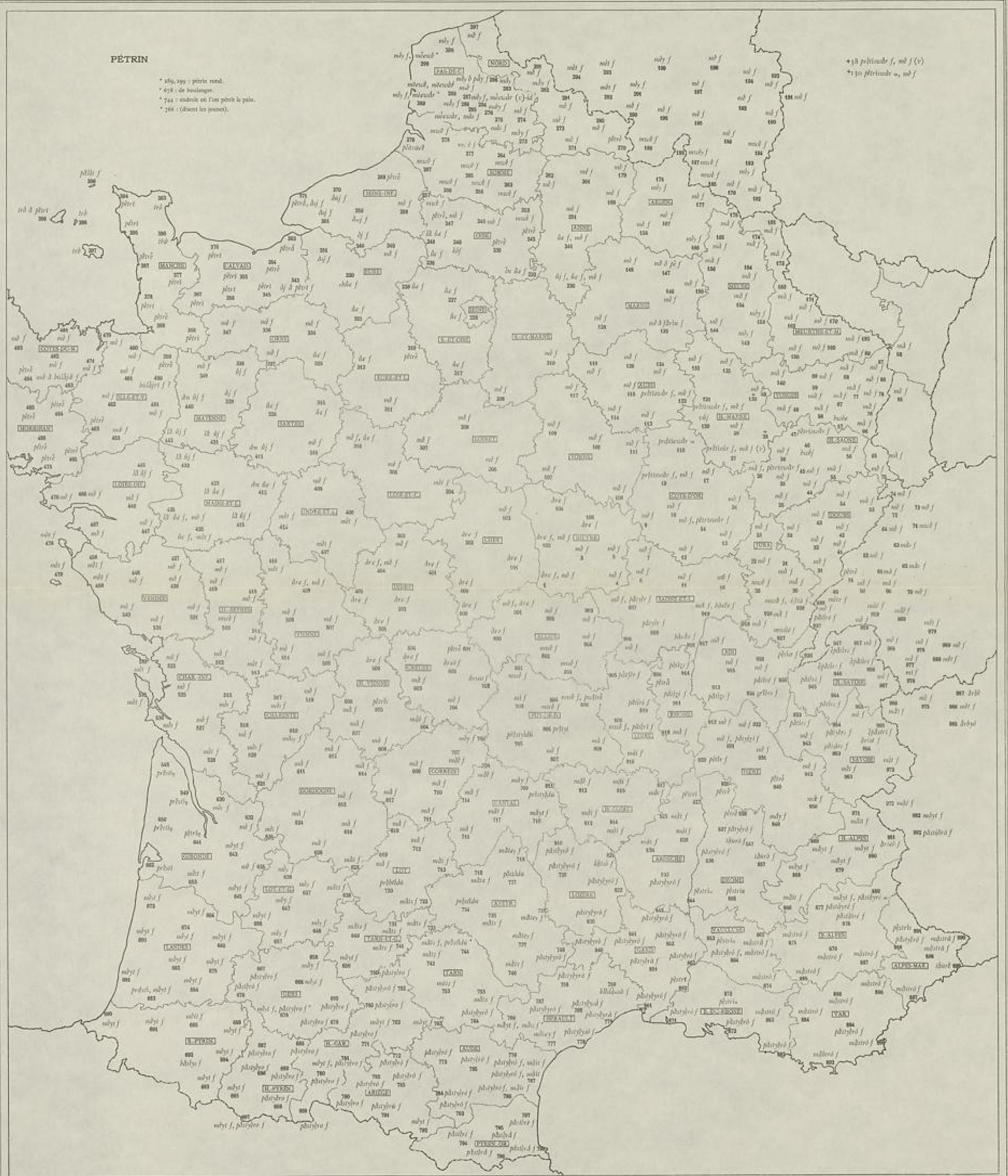
(perdris; perdreaux)
(perdris; perdreaux en perdreaux)

* 616, 676 : mâle
* 756 : r. femelle, s. mâle



* 774 perdris; perdreaux
 * 844 perdris; perdreaux
 * 887 perdris; perdreaux
 * 966 perdris; perdreaux
 * 973 perdris; perdreaux
 * 977 perdris; ?

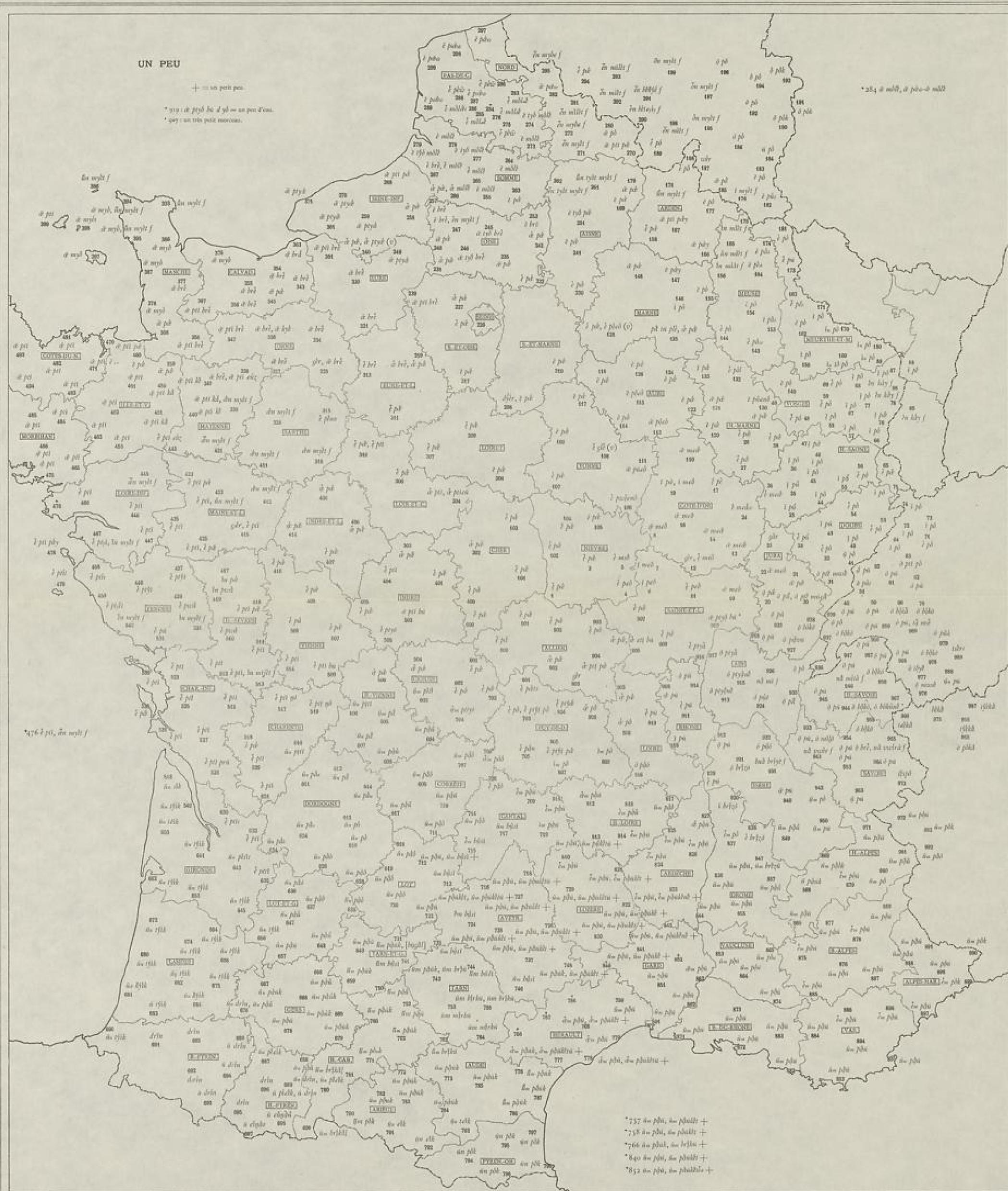


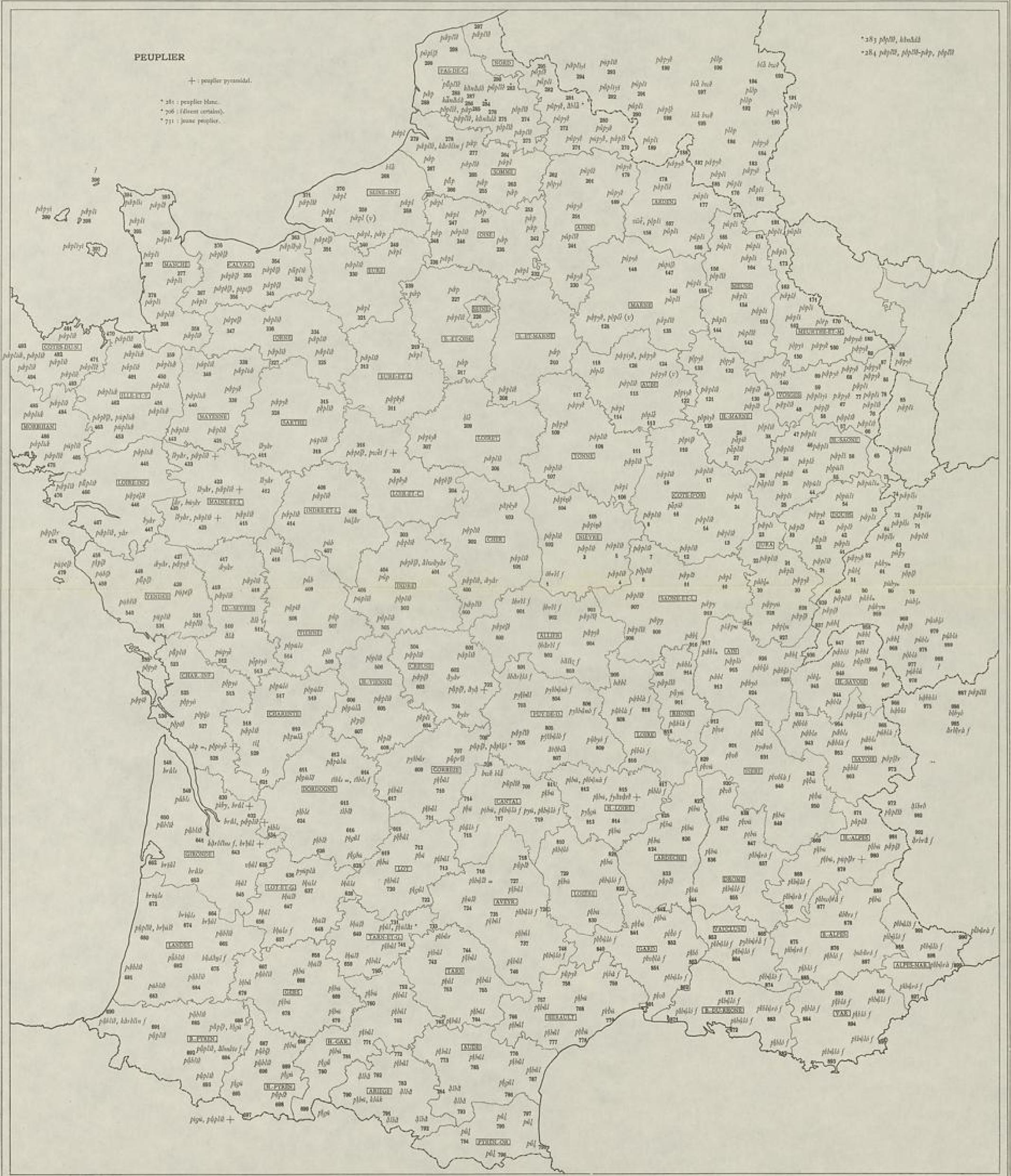


PÉTRIN

- * 109, 199 : pétrin rond.
- * 678 : de boulogne.
- * 744 : entrée en l'ou pétin le pain.
- * 766 : (dient les jennes).

+ 38 pétinade f, nd f (v)
 * 730 pétinade n, nd f



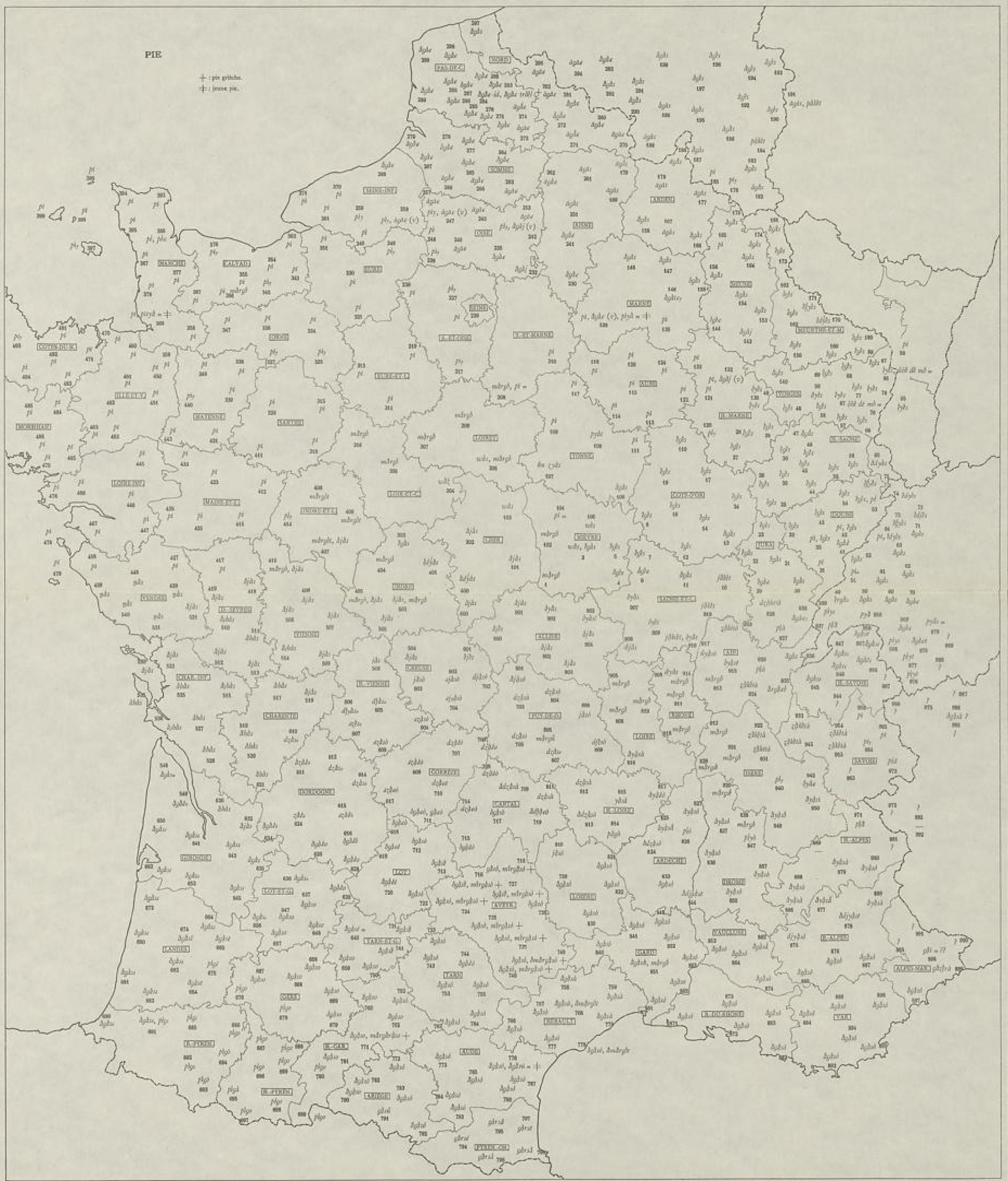




PEUREUX .EUSE

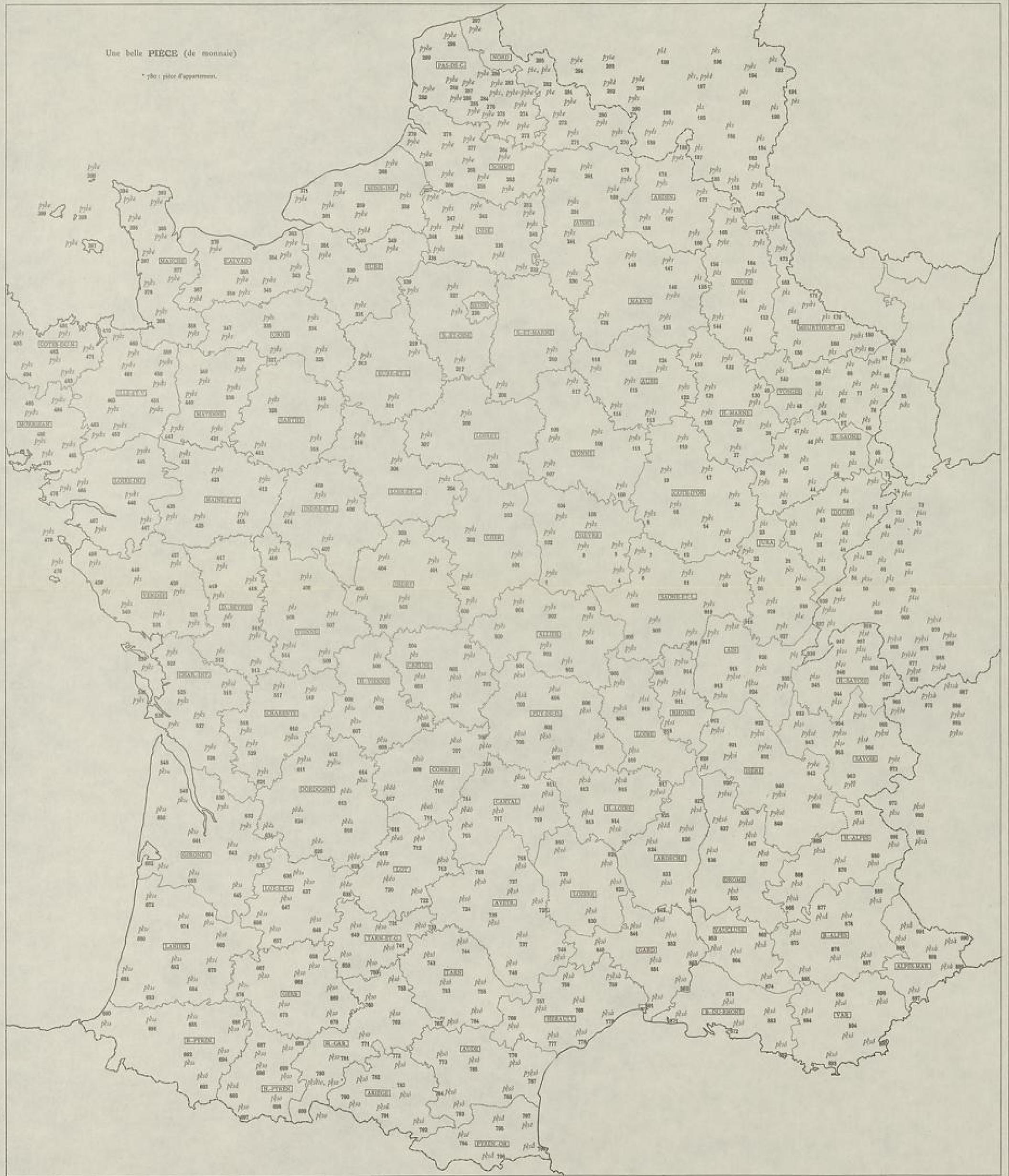
1:500,000 (1:1,000,000 scale for longitude)

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ; celle des latitudes a été maintenue au 1/1,750,000



Une belle PIÈCE (de monnaie)

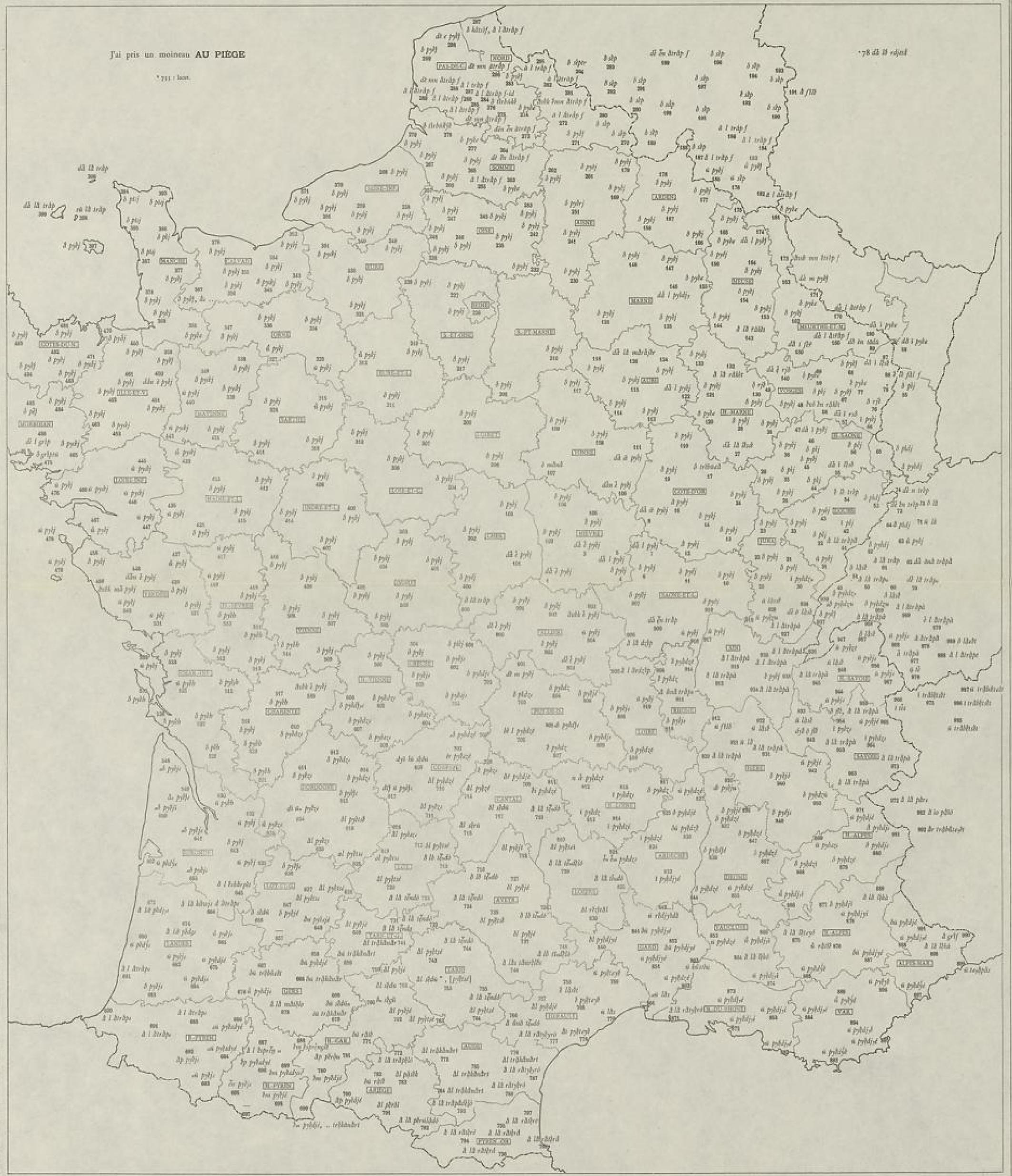
* pl. : pièce d'appartenance.

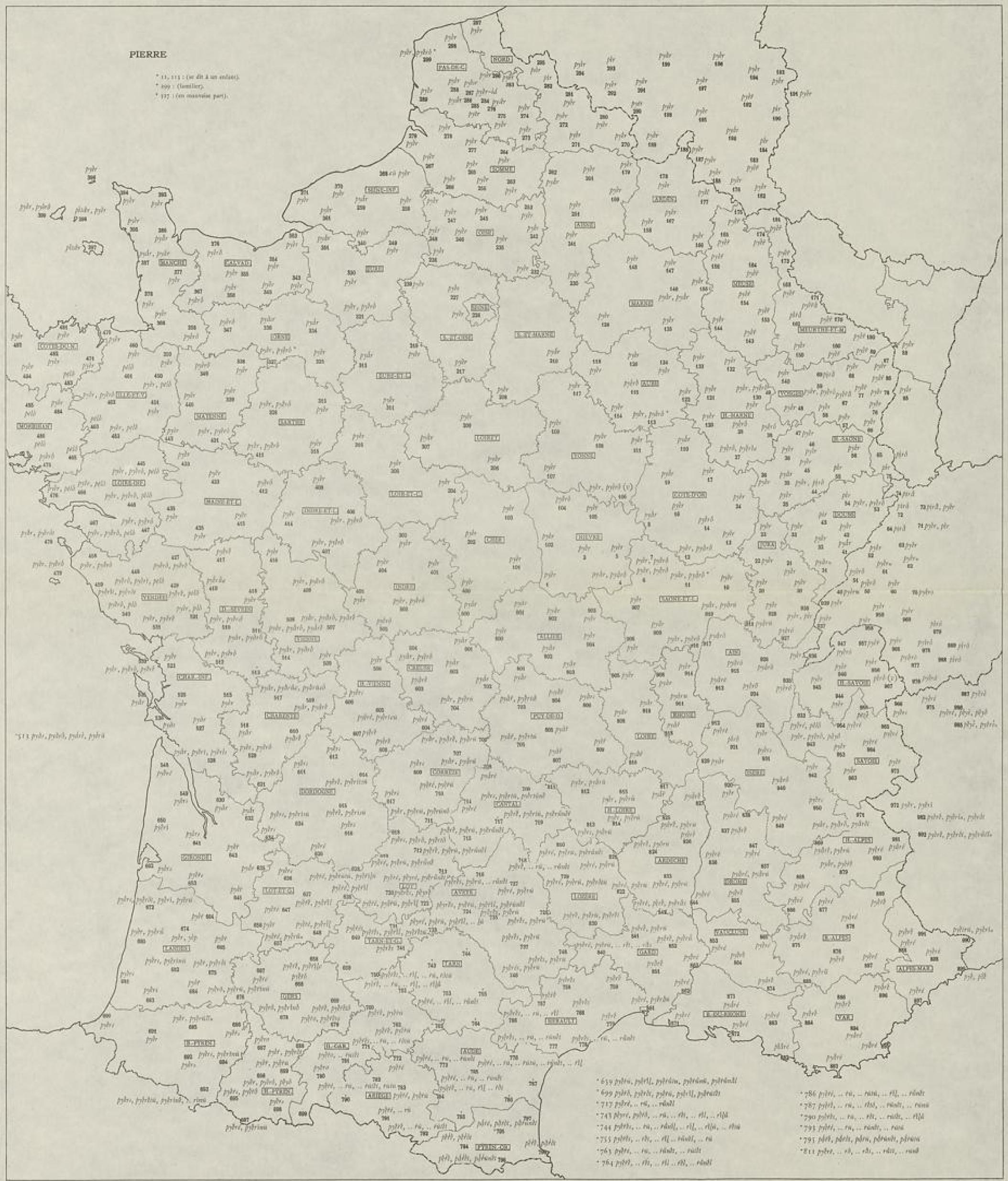


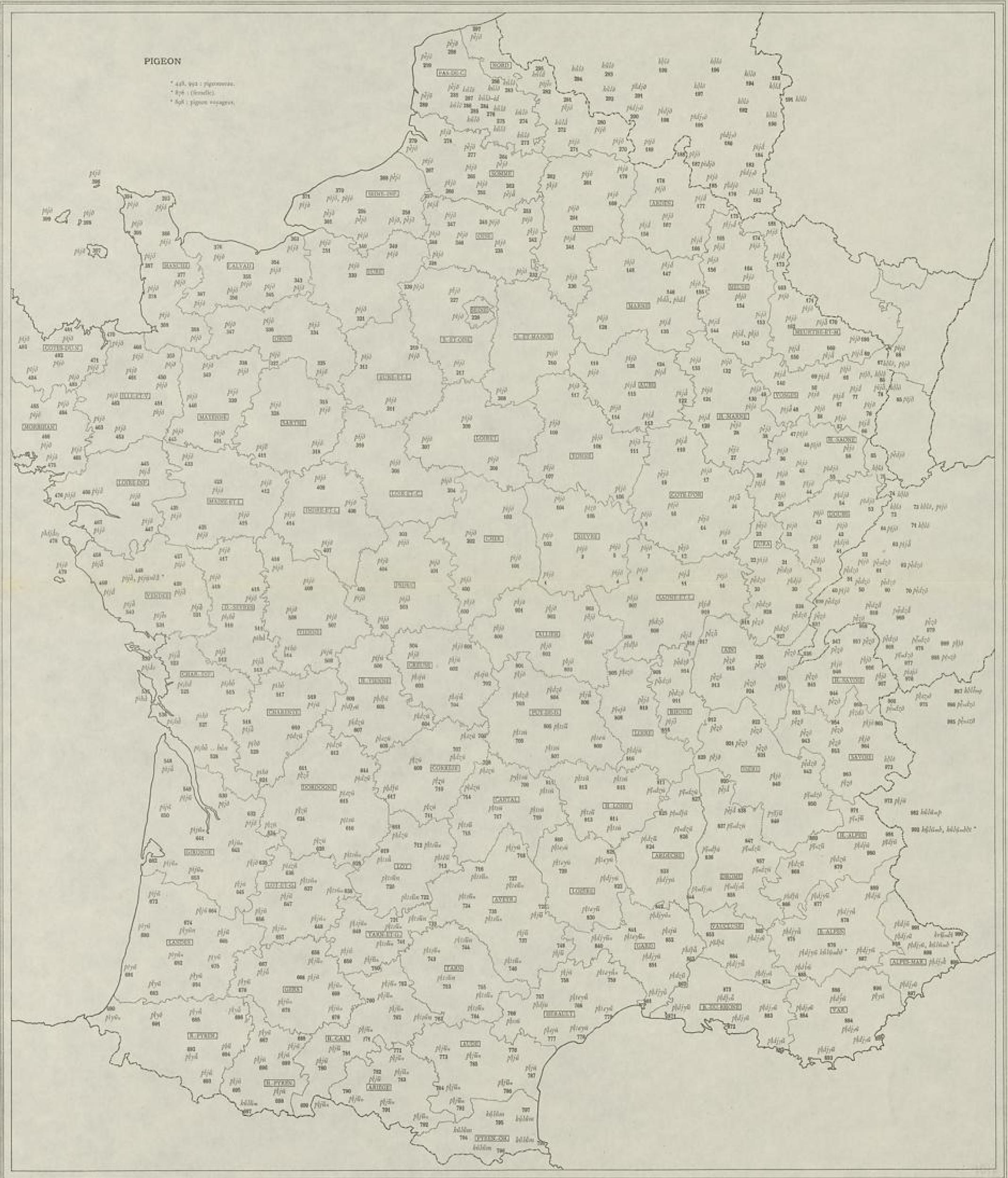
J'ai pris un moineau AU PIEGE

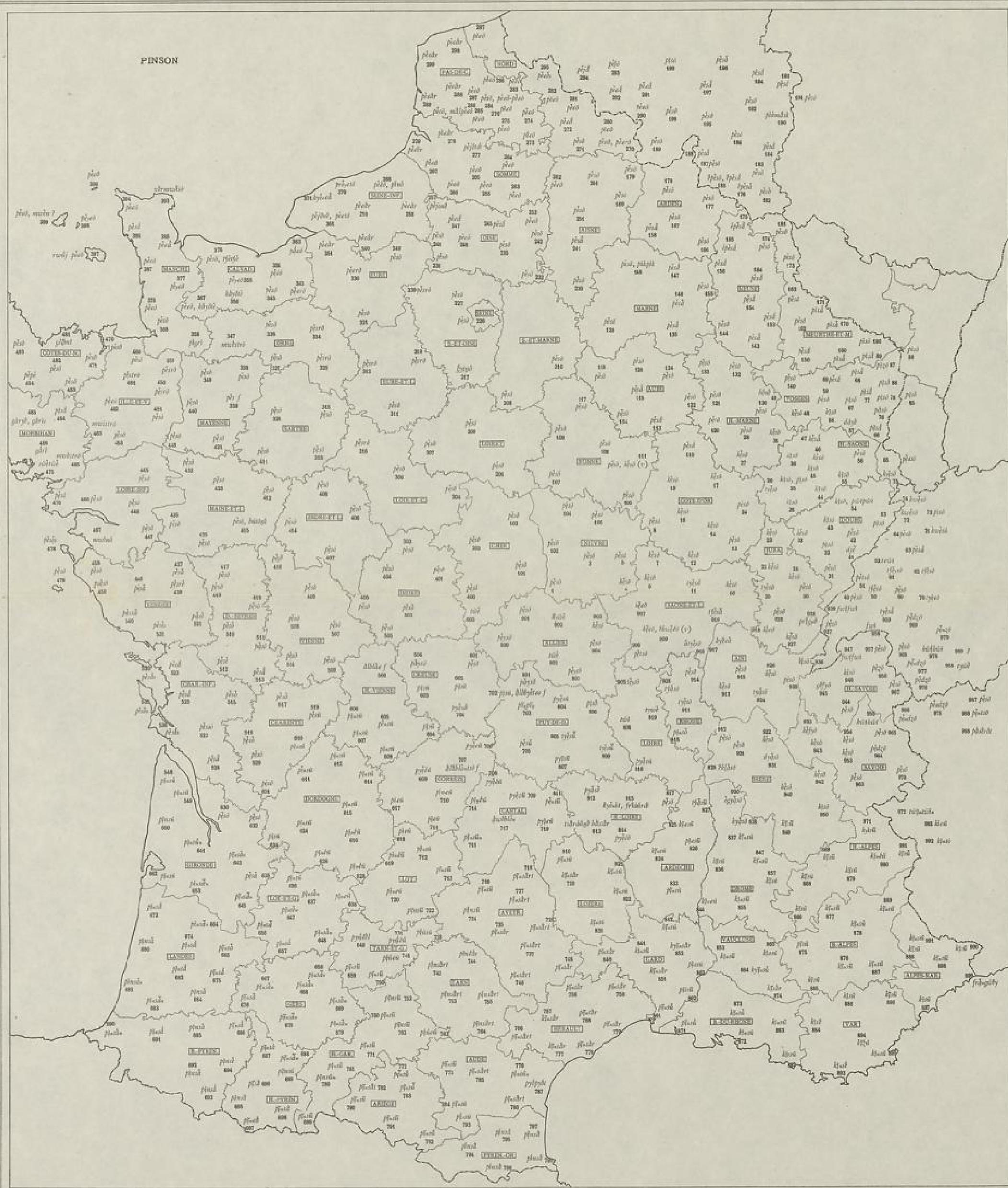
711 : loc.

78 de la carte

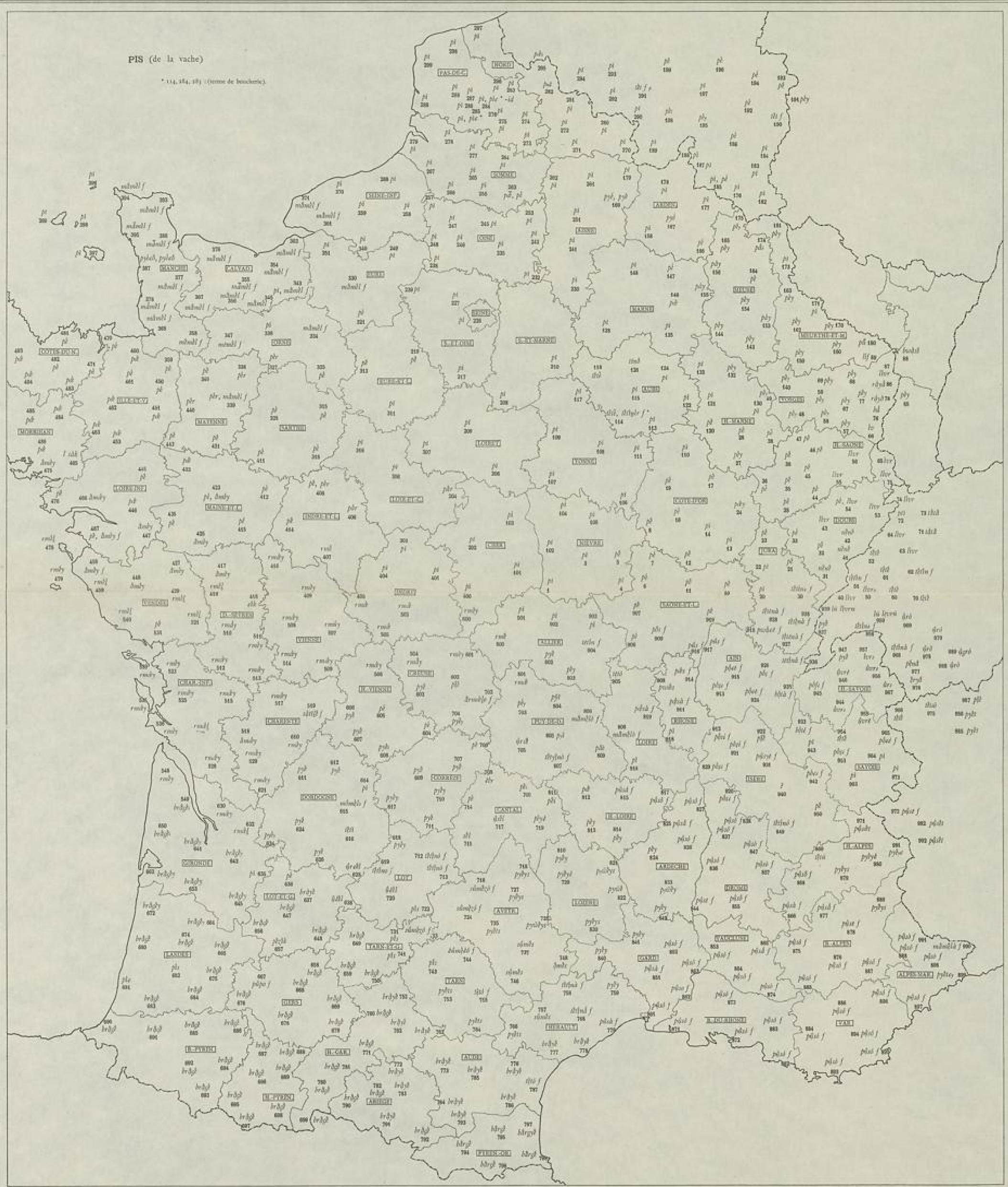


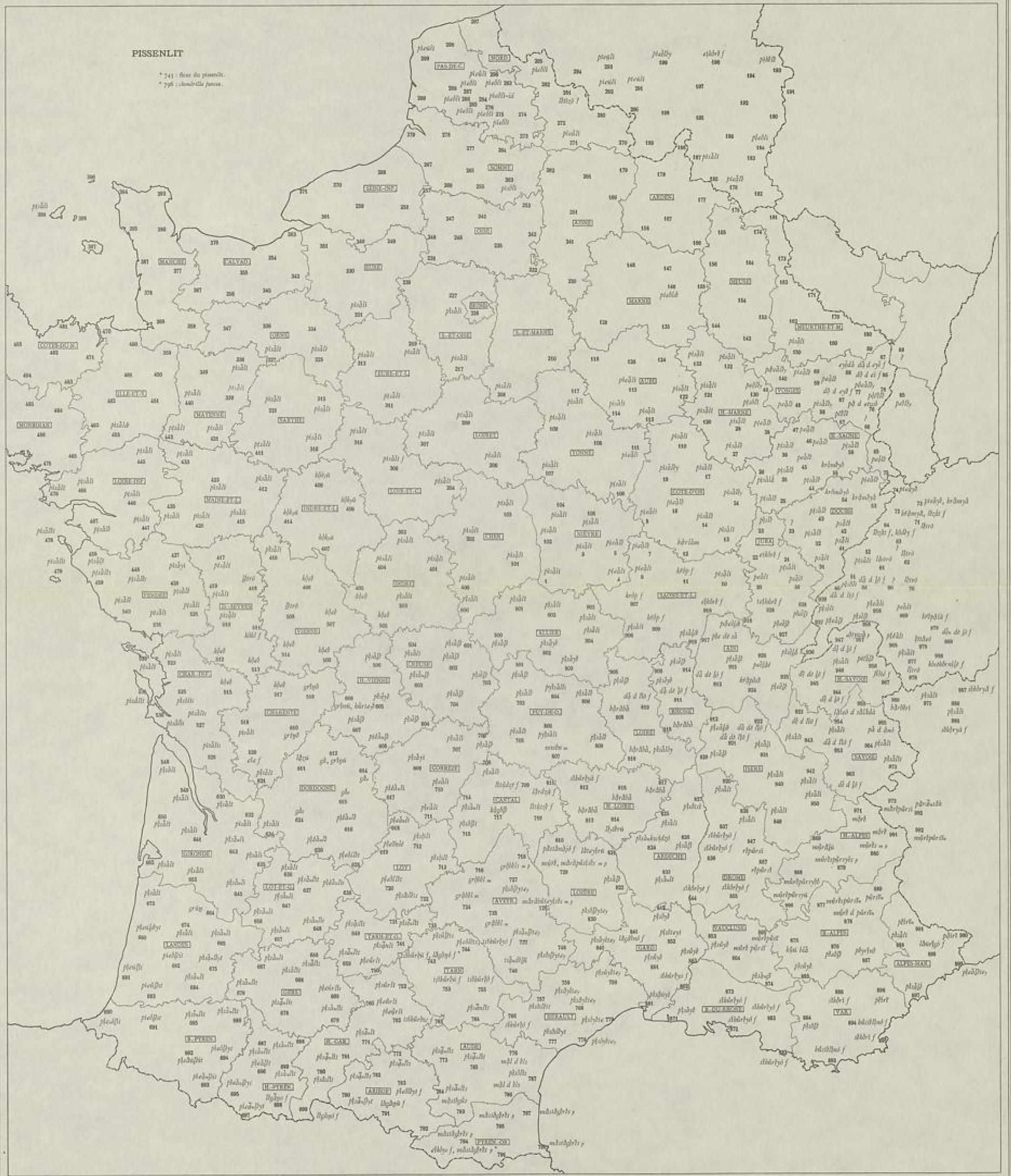






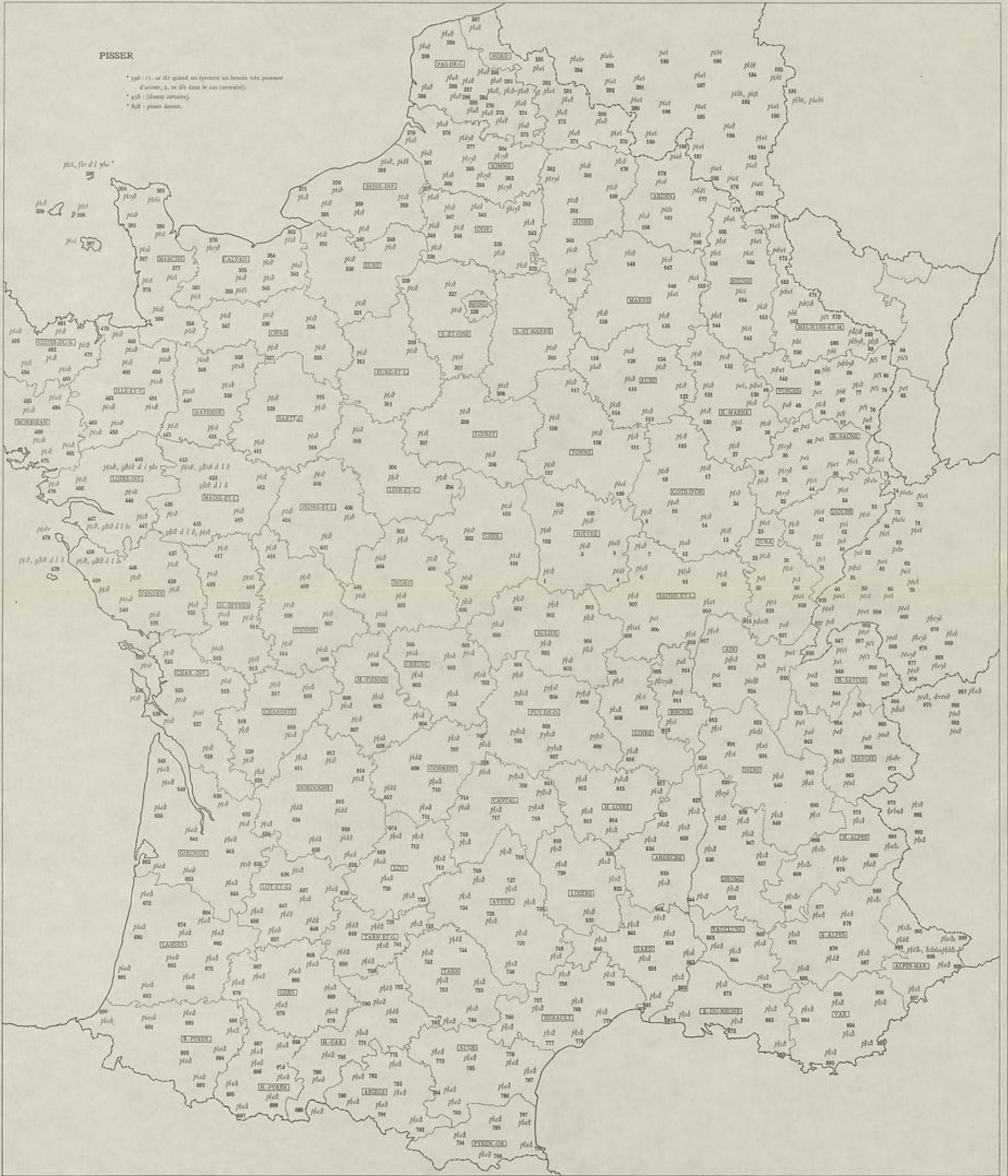




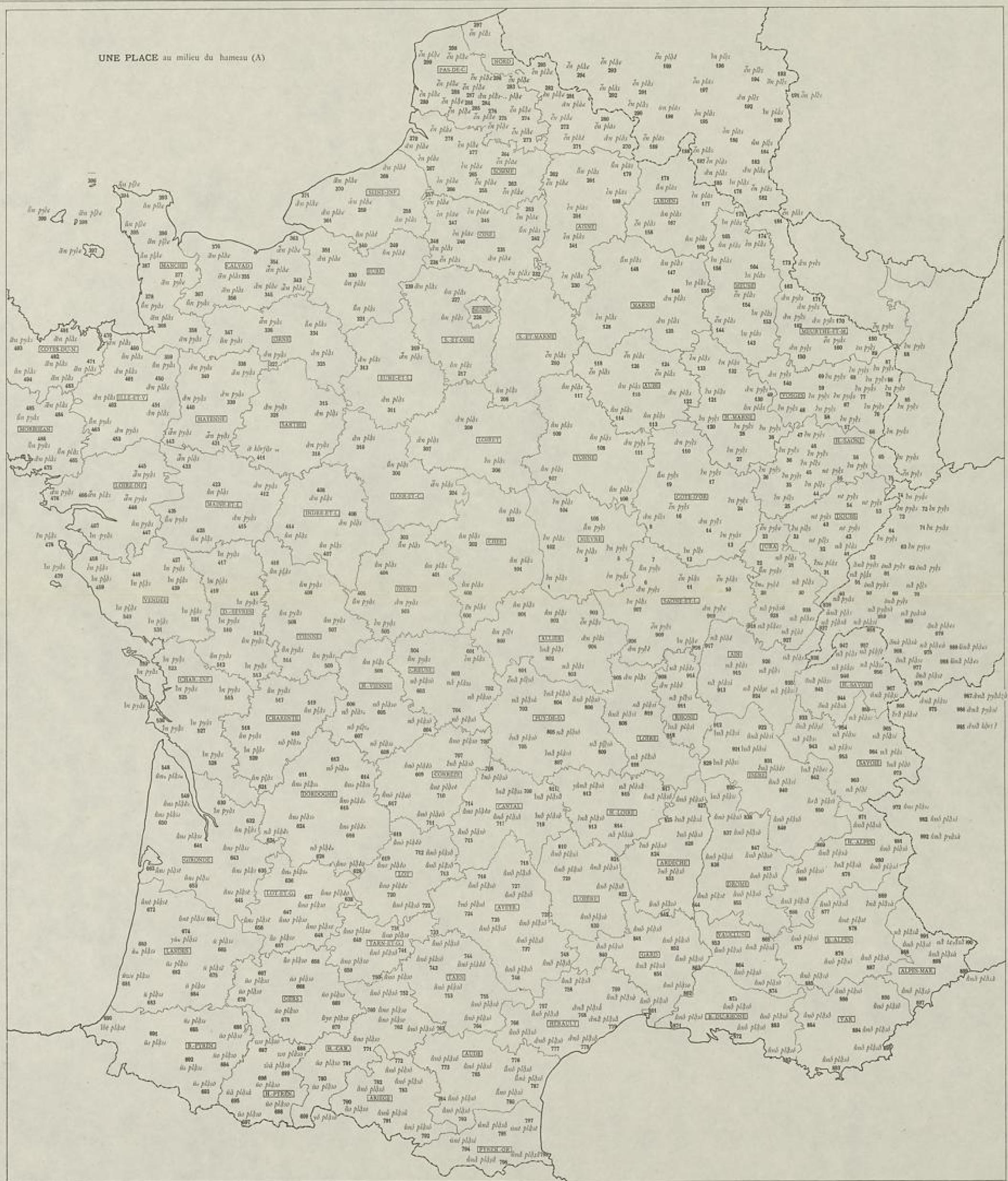


PISSER

- * 196 : r, se dit quand on éprouve un besoin très pressant d'uriner, s. se dit dans le cas contraire.
- * 418 : (dient certains).
- * 858 : pisser dessus.

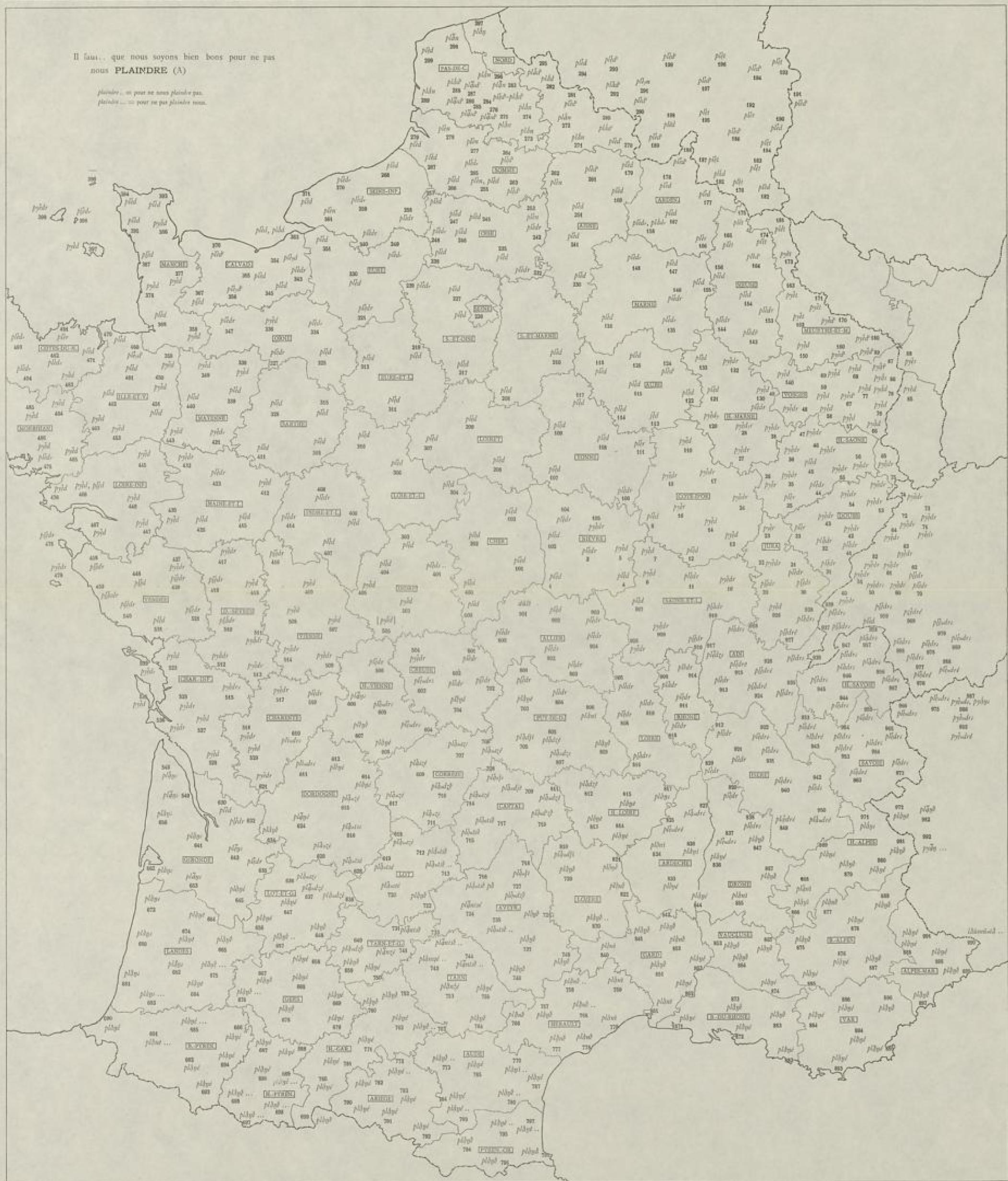


UNE PLACE au milieu du hameau (A)



Il faut... que nous soyons bien bons pour ne pas nous PLAINDRE (A)

plaindre... en *pas* ne nous plaindre pas.
plaindre... — pour ne pas plaindre nous.

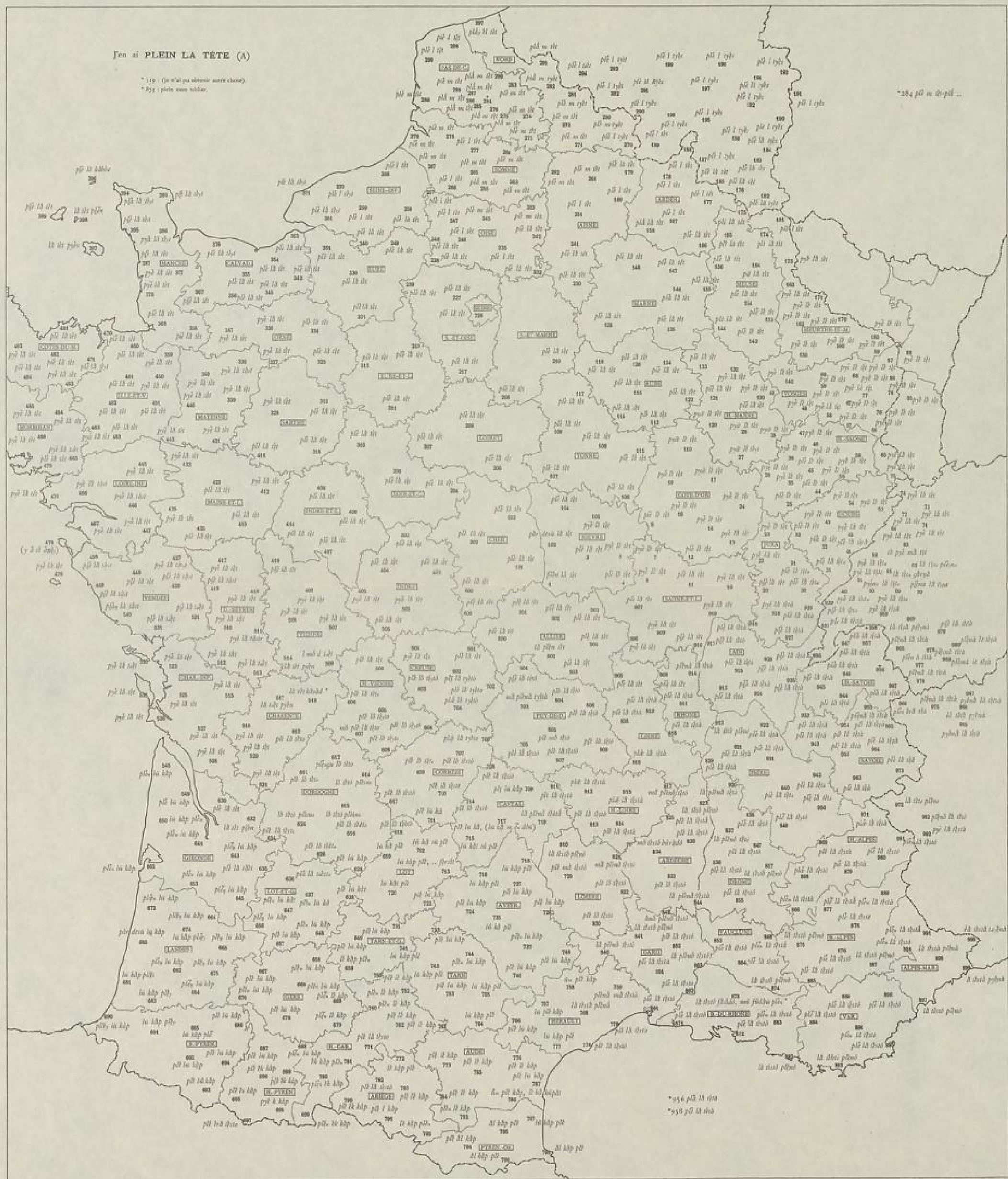


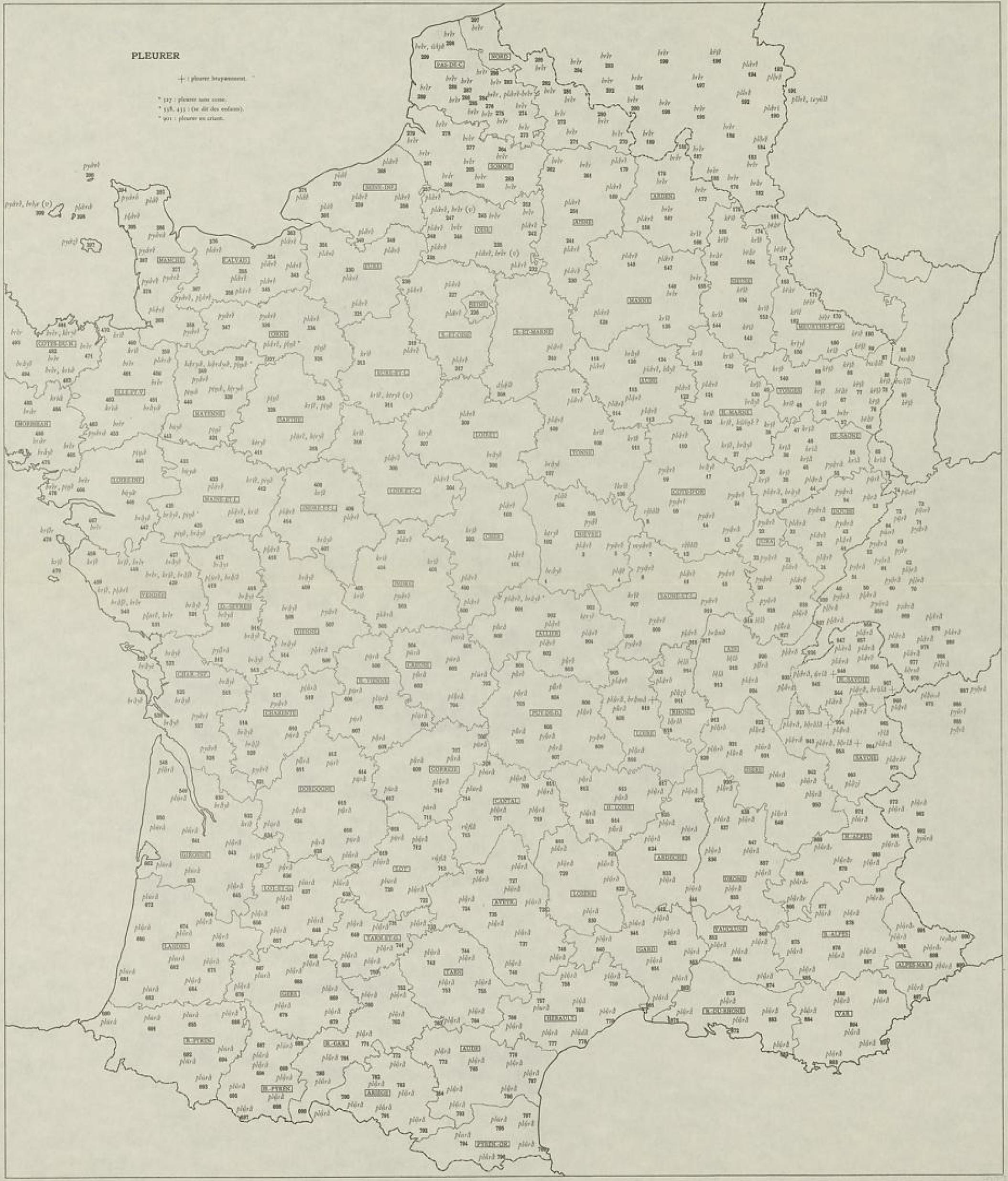


J'en ai PLEIN LA TÊTE (A)

* 119 : je n'ai pu obtenir autre chose.
* 873 : plus, sans raison.

* 284 p[ro]n[on]ce p[ro]n[on]ce...





PLEURER

+ : pleurer bruyamment

- * 127 : pleurer sans crier
- * 138, 411 (ou dit des enfants)
- * 901 : pleurer en criant

GASTON PARIS. — Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, 1862, in-8. 4 »
 — De Pseudo Turpino, 1865, in-8. 2 »
 — Les contes orientaux dans la littérature française du moyen âge (extrait de la *Revue politique et littéraire*), 1875, in-8. 1 »
 — Les chants populaires du Piémont (extrait du *Journal des Savants*), 1891, in-4. 2 »
 — Le Juif errant en Italie (extrait du *Journal des Savants*, 1891, in-4. 1 25
 — La légende de Saladin (extrait du *Journal des Savants*), 1893, in-4. 3 »
 — L'anneau de la morte; Histoire d'une légende (extrait du *Journal des Savants*), 1897, in-4. 2 »
 — La légende des Enfants de Lara (extrait du *Journal des Savants*), 1898, in-4. 2 »
 — La littérature normande avant l'annexion (912-1204). *Discours lu à la séance publique de la Société des Antiquaires de Normandie le 1^{er} décembre 1898*. Paris, 1899, in-8. 2 50
 — Le roman du comte de Toulouse (extrait des *Annales du Midi*), 1900, in-8. 1 50
 — Les danseurs maudits, légende allemande du XI^e siècle (extrait du *Journal des Savants*), 1900, in-4. 1 50
 — La vie de saint Alexis. Poème du XI^e siècle, texte critique. *Nouvelle édition* augmentée d'un lexique complet et d'une table des assonances, 1903, in-12. 1 50
G. PARIS ET L. PANNIER. — La vie de saint Alexis. Poème du XI^e siècle et renouvellements des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, publiés, avec préfaces, variantes, notes et glossaire (*Reproduction de l'édition de 1872*), 1887, in-8. 15 »
BIBLIOGRAPHIE des travaux de **GASTON PARIS** publiée par J. Bédier et M. Roques, sous les auspices de la *Société amicale G. Paris*, 1904. Un vol. in-8°, sur papier Hollandais Van Gelder et orné d'un portrait de G. Paris. 8 »
PAUL MEYER. — La manière de langage qui enseigne à parler et à écrire le français; modèles de conversations composés en Angleterre à la fin du XIV^e siècle et publiés d'après le ms. du Musée britannique harl. 3988. 1873, gr. in-8. 3 »
 — Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français, accompagnés de deux glossaires.
 1^{re} partie : bas-latin, provençal, 1875, in-8°. 6 »
 2^e partie : vieux français, 1878, in-8°. 6 »
 — Alexandre le Grand, comprenant : 1^o le fragment d'Alberic de Besançon; 2^o la version en vers de dix syllabes d'après les mss. de Paris et de Venise; 3^o les Enfances d'Alexandre d'après le ms. 789 de la Bibliothèque Nationale; 4^o extraits de l'Alexandre de Thomas Kent; 5^o histoire de la légende d'Alexandre en Occident, 1886, 2 vol. in-8° papier vergé. 18 »
 — Le roman de Flamenca, publié d'après le ms. unique de Carcassonne traduit et accompagné d'un vocabulaire, 2^e édition entièrement refondue, tome I^{er}. Paris, 1901, petit in-8°, papier vergé. 9 »
E. LANGLOIS. — Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de gestes imprimées. Un fort volume in-8°, 1904. *Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres*. 25 »
F. GODEFROY. — Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du IX^e au XV^e siècle. 10 forts volumes in-4° imprimés sur 3 colonnes. 505 »
 — Les tomes I à IX se vendent séparément. 50 »
 — Le tome X. 55 »
 — Chaque fascicule. 5 »
J. BASTIN. — Précis de phonétique et rôle de l'accent latin dans les verbes français, 2^e édition, 1905, gr. in-8°. 5 »
G. DONCIEUX. — Le roman populaire de la France, choix de chansons populaires françaises. Texte critique avec un avant-propos et un texte musical par J. Tiersot. *Ouvrage couronné par l'Académie française, prix Saintour*, 1903, in-8°. 15 »
Bibliothèque française du moyen âge publiée sous la direction de MM. G. Paris et P. Meyer, membres de l'Institut. Format gr. in-16, impression sur papier vergé en caractères elzéviens. Tous les volumes sont accompagnés d'introductions développées et de copieux glossaires :
 — Vol. I et II : Recueil de Motets français des XII^e et XIII^e siècles, publiés d'après les mss., avec introd. et notes, par G. Raynaud, suivis d'une étude sur la musique au siècle de saint Louis, par H. Lavoix fils. 2 vol. 18 »
 — Vol. III : Le Psautier de Metz. Texte du XIV^e siècle. Édit. critique publiée d'après quatre mss., par F. Bonnardot. Tome I^{er}. Texte intégral. 9 »
 — Vol. IV et V : Alexandre le Grand, p. P. Meyer, 2 vol. 18 »
 — Vol. VI et VII : Œuvres de Gautier d'Arras publiées par E. Löseth. Tome I^{er}. Éracle. — Tome III. Ille et Galeron, 2 vol. 18 »
 — Vol. VIII : Le roman de Flamenca, publié par P. Meyer, tome I^{er}. 9 »
ARBOIS DE JUBAINVILLE (H. d'). — Études grammaticales sur les langues celtiques. Première partie : Introduction, phonétique et dérivation bretonnes. Paris, 1881, gr. in-8°, br. 8 »
 — Même ouvrage. Deuxième partie, en collaboration avec M. E. Ernault : Glossaire moyen breton 2^e édit. corrigée et augmentée avec une préface et les index du tome I. Paris, 1895-1896, 1 tome en 2 vol. gr. in-8° broché. 30 »
ÉTUDES ROMANES DÉDIÉES A GASTON PARIS le 29 décembre 1890 (25^e anniversaire de son doctorat ès lettres), par ses élèves français et ses élèves étrangers des pays de langue française. Paris, 1891, grand in-8°, broché. 20 »
 Contenu :
 J. Bédier, Le Fabliau de Richeut. — A. Belfame, La prononciation du nom de Jean Law, le financier. — F. Bonnardot, Trois textes en patois de Metz : *Charte des Châpriers*, la *Grosse Envarray*, une *Fiancée récréative*. — L. Comblans, Notes pour servir au classement des manuscrits du *Roman de Troie*. — J. Cornu, Études sur le Poème du Cid. — I. Couraye du Parr, Chants populaires de la Basse-Normandie. — J. Flach, Le compagnonnage dans les chansons de geste. — J. Gillieron, Remarques sur la vitalité phonétique des patois. — D. Grand, Proclamation d'un héraut en dialecte montpelliérain (1336). — L. Havet, L'S latin caduc. — G. Huet, Remarques sur les rédactions diverses d'une chanson du XIII^e siècle. — A. Jeanroy, Une pièce artésienne du XIII^e siècle. — G. Joret, La légende de la rose au moyen âge chez les nations romanes et germaniques. — E. Langlois, Quelques dissertations inédites de Claude Faucher. — G. Monod, Les Annales laurissennes mineures et le monastère de Lorsch. — Morel-Fatio, Duelos y quebrantos. — E. Muret, Sur quelques formes analogiques du verbe français. — H. Omont, Les manuscrits français des rois d'Angleterre, au château de Richemont. — A. Pagis, La version catalane de l'*Enfant sage*. — A. Piaget, Chronologie des *Epîtres sur le roman de la Rose*. — J. Pichari, Le roman de *Florimont*, contribution à l'histoire littéraire, étude des mots grecs dans ce roman. — G. Raynaud, La *Messil Holoquin* : le poème perdu du Comte Hunnequin, quelques mots sur *Arlequin*. — P. Rousset, L'S devant T, P, C, dans les Alpes. — A. Salmon, Remèdes populaires du moyen âge. — M. Sépet, Observations sur le *Jeu de la Feuillée* d'Adam de la Halle. — A. Taverney, Phonétique roumaine, le traitement de FJ et du suffixe ULUM, ULAM, en roumain. — A. Thomas, Vivien d'Aliscans et la légende de Saint-Vidian. — M. Wilmette, Gloses wallonnes du ms. 2640 de Darmstadt.

VAN HAMEL (A. G.). — Les Lamentations de Matheolus et le livre de Leese de Jehan Le Fèvre de Resson (poèmes français du XIV^e siècle). Edition critique accompagnée de l'original latin des *Lamentations*, d'après l'unique manuscrit d'Utrecht, d'une introduction et de deux glossaires. T. I^{er}. Textes français et latin des Lamentations. T. II. Texte du Livre de Leese. Introd. et notes. Paris, 1892, 2 in-8, br. 25 »
GAUTHIOT (B.). — Le parler de Buividze, in-8°. 5 »
MEILLET. — Notice sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave, 2 vol. in-8°. 19 50
GUERLIN DE GUER. — Le parler populaire dans la commune de Thaon (Calvados). Phonétique, morphologie, syntaxe, folklore, suivi d'un lexique de tous les mots étudiés, in-8°. 16 »
GUERLIN DE GUER. — Essai de dialectologie normande avec tableaux et 8 cartes, in-8°. 10 »
DAUZAT. — Morphologie du patois de Vinzelles, in-8°, avec une carte. 10 »
SUCHIER (H.). — Le Français et le Provençal. Traduit par P. Monet, Paris, 1891, in-8, br. 6 »
SUDRE (L.). — Les sources du roman de Renart. Paris, 1893, gr. in-8, br. 12 »
DIEZ (F.). — Anciens Glossaires romans corrigés et expliqués. Traduit par A. Bauer. Paris, 1870, gr. in-8, br. 4 75
 — Introduction à la grammaire des langues romanes. Traduit de l'allemand par G. Paris. Paris, 1863, in-8, br. 3 »
BRACHET (A.). — Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française. Paris, 1868-1871, in-8, br. 3 »
 Le supplément seul. 50
LOSETH. — Le roman en prose de Tristan, le roman de Tancrede et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris, in-8°. 18 »
LOTH (J.). — Vocabulaire vieux-breton avec commentaire, contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues, précédé d'une introduction sur la phonétique du vieux-breton et sur l'âge et la provenance des gloses, in-8. 18 »
Les anciens poètes de la France, publiés sous les auspices de S. Exc. M. le Ministre de l'Instruction publique, en exécution du décret impérial du 12 février 1854, et sous la direction de M. F. Guessard, in-12, pap. vergé, caractères elzéviens, t. I à X.
 Les volumes I et X ne se vendent plus séparément dans aucun des papiers.
 Volumes II à VIII, le vol. 5 »
 Volume IX. 7 50
 Sur papier fort vergé, vol. II à VIII, le vol. 10 »
 Vol. IX. 15 »
 Sur papier de Chine, tiré à 10 exemplaires. Le vol. 20 »
 Contenu des volumes :
 I. Guy de Bourgogne. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres, par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Oünel. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Rottne et de Middlehill, par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Floovant. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. F. Guessard et H. Michelant.
 II. Doon de Maïence. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. Montpellier et de Paris, par A. Pey.
 III. Gaufray. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. F. Guessard et P. Chabaille.
 IV. Fierabras. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Paris, de Rome et de Londres, par MM. A. Kroeber et G. Servois. — Parise la Duchesse. Chanson de geste, 2^e éd. revue et corrigée d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et Larchey.
 V. Hoon de Bordeaux. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Tours, de Paris et de Turin, par MM. F. Guessard et G. Grandmaison.
 VI. Aye d'Avignon. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et P. Meyer. — Gai de Nanteuil. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les deux mss. de Montpellier et de Venise, par M. P. Meyer.
 VII. Gaydon. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les trois mss. de Paris, par MM. F. Guessard et S. Luce.
 VIII. Hugues Capet. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par M. le marquis de La Grange.
 IX. Macaire. Chanson de geste, publiée d'après le ms. unique de Venise, avec un essai de restitution en regard, par M. F. Guessard.
 X. Aliscans. Chanson de geste, publiée d'après le ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres mss., par MM. F. Guessard et A. de Montaiglon.
REVUE CELTIQUE, fondée par H. GAIDOZ et publiée avec le concours des principaux savants des Iles Britanniques et du continent. Prix d'abonnement : Paris, 20 fr. — Départements et Union postale. 22 »
 A partir du VII^e vol. et par suite de la retraite de M. Gaidoz, la Revue celtique est passée sous la direction de M. d'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut, avec la collaboration de MM. J. LOTH, E. ERNAULT et G. DOTTIN. A commencé à paraître en 1870.
REVUE DE PHILOGIE FRANÇAISE ET DE LITTÉRATURE. Recueil trimestriel publié par L. CLÉDAT, professeur à la Faculté des lettres de Lyon. Prix d'abonnement : France, 15 fr. — Union postale, 16 fr.
 A commencé à paraître en 1887. Les deux premières années ont paru sous le titre de *Revue des patois*.
ROMANIA, Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publié par MM. P. MEYER et G. PARIS, membres de l'Institut.
 Prix d'abonnement : Paris, 20 fr. — Départements et Union postale. 22 »
 Les abonnements partent de janvier de chaque année, aucun fascicule n'est vendu séparément.
 L'année une fois terminée, se vend, prise à Paris. 25 »
 A commencé à paraître en 1872.
 Il reste quelques exemplaires complets pour lesquels on traitera de gré à gré.
 — **Table analytique des dix premiers volumes (1872-1881)**, par F. GILLIERON.
 Paris, 1885, gr. in-8, br. 8 »
REVUE DES BIBLIOTHÈQUES, Recueil mensuel, dirigé par MM. E. CHATELAIN et L. DOREZ. Prix d'abonnement : Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 17 fr. A commencé à paraître en 1891.
ANTOINE THOMAS, membre de l'Institut. — Essai de philologie française. Paris, 1899, pet. in-8 carré. 7 »
 — Nouveaux essais de philologie française, in-8 carré. 8 »

VIENT DE PARAÎTRE
 HISTOIRE POÉTIQUE
 DE
CHARLEMAGNE
 PAR GASTON PARIS

Reproduction de l'édition de 1865 augmentée de notes nouvelles par l'auteur et par M. PAUL MEYER, et d'une table alphabétique des matières. Un volume gr. in-8. 20 »